

# The GLEANER

Founded in 1863

144<sup>th</sup> year

Wednesday, December 13, 2006

24 pages 1,09\$

**ASSURANCES**  
**M. BILLETTE inc.**  
Assurances, Services, Soins  
Chaudière: 450 377 3839  
Valleyfield: 450 377 3839  
1 800 377 2576  
45 Victoria Est. Street  
Valleyfield

**Familiprix**  
Michel Hohu  
Danh Nguyen  
PHARMACIENS  
2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days  
11721-140404

## Santa Claus visits Huntingdon



For the eighth year in a row, Santa Claus once again visited Huntingdon this past Saturday, December 9. As usual, the Optimist Club organized the event. Dozens of children and adults lined the streets waiting for the jolly old white bearded man dressed in red to pass and even residents at the Huntingdon County Hospital had the opportunity to see him as he also swung by their facility in a horse drawn wagon pleasantly yelling out a hearty "Ho-Ho-Ho!". After the parade, Santa Claus gave out nearly 100 presents to children at the Huntingdon Royal Canadian Legion. (J. McCallum photo)

## Larger tax credit for seniors starting in 2007

Susanne J. Brown

Seniors, 70-years old and older, will be getting a larger piece of the tax credit pie in the New Year.

As of January 1, 2007, the tax credit for seniors will increase from 23% to 25%. Therefore, annual eligible expenses will go from \$12,000 to \$15,000 and nursing services will now be admissible too.

In making the announcement, Huntingdon County MNA André Chenail said it was excellent news.

"This expansion will allow for a more

accessible and more generous tax credit due to the administration of new measures that will help to improve the quality of life for seniors in the region," he said.

The larger tax credit "will allow a larger number of seniors to have access to better services. It represents an additional investment of \$74 million that will greatly contribute to improving seniors' quality of life," said Carole Thérberge, Quebec's Minister of Families, Seniors and the Status of Women.

As with most tax credits, the tax credit for home-support services can be request-

ed when income tax returns are filed. However, if a senior wants to continue receiving tax assistance throughout the year, they can request advanced payments from Revenu Québec for the credit.

"I encourage all seniors 70-years and older to quickly register with Revenu Québec if they wish to benefit from advanced payments," said provincial Revenue Minister Lawrence S. Bergman.

"The seniors of Quebec, by their actions and by their efforts, have contributed to and continue to contribute to the shaping of the Quebec that we know.

The entire society appreciates and recognizes the involvement of our parents and grandparents, who are sources of inspiration and pride," he said.

"A senior with \$4,000 of admissible expenses will from now on receive, as of January 1, 2007, a \$1,000 tax credit. It's an excellent measure for our seniors," said Huntingdon County MNA Chenail.

For more information on the tax credit for home-support services for seniors, contact Revenu Québec by calling 1-800-267-6299 or go to [www.revenu.gouv.qc.ca](http://www.revenu.gouv.qc.ca) on the Internet.

## Résidence Elle can finally move to Huntingdon

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

After rejecting it two evenings earlier, the Huntingdon town council changed its mind and endorsed the adoption of a regulation allowing the establishment of a shelter for women and children victims of domestic violence in a residential zone of the municipality.

On Thursday, the elected municipal officials, who were meeting for a third time in four evenings, finally unanimously approved a proposal to allow the Haut St-Laurent's Résidence Elle to establish a shelter in Huntingdon. The motion was supported by Mayor Stéphane Gendron and councilors Yvan Lefebvre, Joffre L'Heureux junior, Claude Racine, Claude Bourassa and Howard Welburn. Bruno Latreille, also a councilor, was not present at this special meeting because he has been hospitalized.

This regulation grants Résidence Elle the possibility of settling in an existing building in Huntingdon. The organization already has a service branch in the town, is in need of a building much larger than what it has occupied in Ormstown for the past 15 years.

Cheers broke out among the 40 or so in attendance at the meeting when the adoption of the resolution was announced. Among them were Résidence Elle coordinator, Marie-Josée Leduc, Haut St-Laurent Community Development Corporation coordinator, Isabelle Corbeil, and Actions Haut St-Laurent coordinator, Louise Richard, as well as several women who spontaneously rose to take turns congratulating the town council members.

Gendron anticipated that the members of the town council would reach a conclusion about this proposal, deposited at the last monthly meeting. However, two evenings earlier, four of the six councilors rejected the motion, to the mayor's chagrin, and to the surprise of citizens in attendance. Obviously upset, the mayor adjourned the deliberations.

Before being called upon to vote once again, the councilors faced the criticism of some citizens. Among them, Lise Saint-Onge, who was convinced the municipal councilors acted in bad faith.

Earlier, a former councilor, Francine Lalonde, tried to convince the elected municipal officials by pointing out that the citizens did not object to the estab-

lishment of a Résidence Elle site in Huntingdon, but only had reservations about one of the points of the regulation concerning the location of this site on the territory.

Councilor Joffre L'Heureux even grew angry trying to convince his colleagues to snap out of their torpor and support the proposal. "I want to help the women who are victims of conjugal violence, and the council should do the same. Think about it carefully," he insisted, hammering his desk with his fist.

Leduc had an opportunity to persuade citizens and the town council of the benignity of an establishment like Résidence Elle in Huntingdon. "Shelters for women who are victims of domestic violence never cause problems where they are established. In fact these establishments are very secure," they specified.

The meeting was adjourned for several minutes while the mayor met with the councilors in his office.

The municipal councilors who were opposed to the proposal before finally supporting it explained that they had reservations about the presence of Résidence Elle in the municipal zone

proposed. "If I voted against the draft resolution two days ago, it is not because I don't want a shelter for abused women. It is because of the way in which this process was proposed to us that I don't agree," explained Councilor Claude Bourassa, under the approving eyes of his colleague Howard Welburn.

Invited by The Gleaner/La Source to react to this decision by the council, Résidence Elle coordinator, Marie-Josée Leduc, was obviously relieved. "We were anxious. I am happy that the councilors finally ended up understanding the essence of our project. What I really appreciated was the support of the citizens for our cause," she emphasized.

"Good common sense prevailed," noted Mayor Gendron, who poured all his influence into the equation so that the councilors would finally approve the resolution. He also recalled that the town council had already authorized the establishment of Résidence Elle in the municipality at a special meeting at the beginning of October.

ENGLISH PAGES 1, 12, 17, 18, 24



**It's advantageous to buy at**  
**PONTIAC BUICK GMC**  
Le Groupe *Régate*  
Pontiac-Buick-GMC  
595, boul. Mgr Langlois  
Valleyfield  
450-373-4372  
1-800-268-9855  
2nd chance to credit



**Everyone's A Winner!**  
Get up to \$10,000 towards your purchase or lease - or you could Win your new GM Vehicle Instantly!  
Visit our web site at : [www.hebdonet.com](http://www.hebdonet.com)

**2006 Pick-Up Sierra**  
Stock : 20615  
V-8, air conditioning, locked differential, cruise control  
Value : \$22,295  
Brand new **\$18,995**  
REBATE OF \$3,390

**FALL WEATHER**

For the benefit of Gleaner readers living elsewhere in Canada, it could be said that this has been one of the most difficult harvest seasons on record. Local farmers do not need to be reminded of this fact. Total heat units for the year reached 3292, which is 86 above the past 10-year average. The temperature was normal in October, but November was the fourth warmest in the past 40 years at 4.6 degrees Celsius - so at least the mud was warm mud. The problem was the precipitation and cloud cover, which prevented fields and crops from drying enough to complete harvest on a timely basis. October had 18 days of precipitation totaling 5.4 inches followed by November with 14 days yielding another 3.0 inches. The end result was a harvest period that was still ongoing on December 6. The corn and soybean crops were variable with some exceptional yields being reported. (Peter Finalyson)

**"EVERYONE CUT FOOTLOOSE"**

CVR's performing arts department will present "Footloose" on Thursday, Friday and Saturday, December 14, 15 and 16 in the CVR auditorium. Call 450-

829-2381 for tickets and information.

**McCRIMMON SCHOLARSHIP FUND**

It is with pleasure that the McCrimmon Scholarship Fund announces the following recipients of a scholarship for the year 2006 for their continued and dedicated work in the field of music: Morgan Waller, MacKenzie Myatt, Mark Armano, Marc Tannahill and Joshua Odermatt. Congratulations and best wishes. For scholarships 2007, please see advertisement in this week's Gleaner.

**SERVICE OF LESSONS AND CAROLS**

A special Service of Lessons and Carols will be held on Sunday, December 17 at 3 p.m. The location will be St. James Anglican Church, 19 Church Street in Ormstown. Light refreshments will be served following the service. All are welcome.

**CHRISTMAS CONCERT**

The Avalon Singers with director Pamela Selkirk will present a Christmas Concert featuring works by Mozart -

Missa Brevis, Sancta Maria, mater Dei, Jubilate Deo on Saturday, December 23 starting at 8 p.m. in St. Andrew's Presbyterian Church on Prince Street in Huntingdon.

**FRENCH CANADIAN CHRISTMAS DINNER**

Why not enjoy a French Canadian Christmas dinner with turkey, tourtière, meatballs, beans etc. at the Ormstown Legion on Friday, December 15 from 5-7 p.m. Call 450-829-2413 or 450-829-2614 or tickets or more information.

**"BLACK & WHITE" DANCE**

The Royal Canadian Legion in Huntingdon is holding a dance this Saturday, December 16, from 8 p.m. until midnight at the Legion. The "Black & White" Band will be performing the music.

**NEW BOUTIQUE IN ORMSTOWN**

A new unique boutique dedicated to selling only local regional products, perishable as well as non-perishable goods of all kinds, is holding its grand opening today, December 13, from 5 to 8 p.m. at 69 Lambton Street in Ormstown.

Everyone is invited to the specialized boutique - called Les Trésors du Haut Saint-Laurent - to see the vast array of products that are now available and are all produced right here in the Haut Saint-Laurent MRC. Several local producers and artisans will also be attending the grand opening of Les Trésors du Haut Saint-Laurent today.

**NO MADRIGAL CHRISTMAS CONCERT**

The members of the Madrigal Choir regret to inform its faithful and loyal followers that there will not be a Madrigal Christmas Concert this year. The choir is in transition and is still advertising for a new director. Hopefully someone suitable will soon be found for the winter season so the choir can once again present beautiful music for the community.

**DUNDEE ZION CHURCH SERVICE**

Rev. Elke Mehnert will lead Sunday service at Zion United Church in Dundee on December 17 at 11 a.m. A potluck lunch will follow. Everyone is welcome to attend.

**Almost 100 years old and still going strong**

Michael Pagé

Scouting will celebrate its 100th anniversary in 2007 and the 1st Huntingdon Scouting Group is gearing up for the celebrations.

In October 2007, Huntingdon will be hosting an event called the Great Rural Race where 600 to 800 people will participate in programs in and around Huntingdon. We are in the process of planning the events as well as the locations of the various events. We are also in the process of making plans to bring the Scouts Canada Float for the Huntingdon Fair in 2007. Another big event being held in 2007 is a Jamboree at

Tamaracouta, in Miles Iles, Quebec that is expected to welcome 8,000 youth and adults in July of 2007.

Worldwide, Scouting is in 216 countries with over 28 million members. Scouting enables youth to participate in programs that will enrich their lives and help them become leaders in the world.

Youth today need activities to keep them busy. Youth can learn how to put tents up, starting a fire, learning how to cook in the wilderness, and perfect their survival skills for the four seasons.

Currently in Huntingdon, our group consists of programs for youth from 5 - 17 years old. We are a bilingual group and offer programs for both girls and boys.

Our Huntingdon group has many activities planned for our youth and we look forward to welcoming more youth this year.

For our annual fundraiser, to be held on October 14, our youth will be going door-to-door selling apple juice and apples.

If you would like more information on Scouting in your community, please contact Community Development Worker Michael Pagé at 1-888-SCOUTS-NOW, extension 210, or locally at 450-264-6928.

**McCRIMMON SCHOLARSHIP FUND**

Invites applications for Scholarships from students entering or continuing in a recognized school of music. Applications to be forwarded by January 31, 2007.

**Ian Ferns**  
5 Ferns St., Huntingdon, QC  
J0S 1H0  
450.264.5388

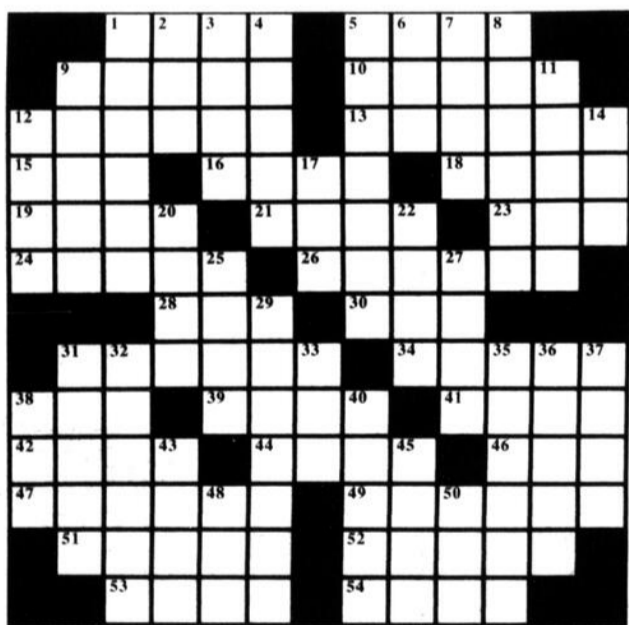
**Canadiana Crossword**

Coaches Corner

Bernice Rosella and James Kilner

**ACROSS**

- 1 Stinging remark
- 5 Chanteuse Edith
- 9 Some bears
- 10 Coach Dick
- 12 Hengist's daughter
- 13 Coach Mike
- 15 Shade tree
- 16 Manitoulin, for one
- 18 Identical
- 19 Aliases, for short
- 21 Skirt features
- 23 Allow
- 24 Jerks
- 26 Coach Glen
- 28 Aye
- 30 Prefix denoting new
- 31 Egg creation
- 34 Sail supports
- 38 Wine designation
- 39 Try, sometimes
- 41 Fencer's weapon
- 42 Area measure
- 44 Appraised
- 46 Canadian Mil. unit
- 47 Cask
- 49 Coach Al
- 51 Ointment
- 52 Dallas Stars forward, Mike



**DOWN**

- 1 Coach Scotty
- 2 Brewery product
- 3 Hindu princess
- 4 Crass

- 5 Medieval soldier
- 6 Anger
- 7 Prayers to the Virgin
- 8 Wind up
- 9 A kind of dance
- 11 Accuser
- 12 Coach Billy
- 14 After expenses
- 17 Actor Nielsen, familiarly
- 20 Isle of
- 22 Female Saints, abbr.
- 25 Salts, in Sorel
- 27 Optimism
- 29 Pioneer
- 31 Whales
- 32 Coach Bryan
- 33 Religion
- 35 Kitchen wear
- 36 Signal again
- 37 Scorch
- 38 Taxi
- 40 Coach Toe
- 43 E.S.G. word
- 45 Last drop
- 48 A Gabor
- 50 Sack

**PROFESSIONAL DIRECTORY**

<p><b>MARIO DUMAS, CA</b> Farm Transfers 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES <b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>ALAIN RACINE, I.P.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p><b>Dolores Pilon</b> <b>Nathalie Daoust</b> NOTARIES &amp; TITLE ATTORNEYS 62 Chateauguay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.Sc., C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS ESTATE PLANNING INCOME TAX RETURNS <b>264-6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> <b>FORESTRY ENGINEERS</b> 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>Gîte Centaure B&amp;B</b> Quebec Class: 4 stars Cuisine &amp; Bricolage 2288 GORE, ORMSTOWN, QUE. www.montreal.ca Tel.: 829-3593</p> <p><b>Voyages Ariane</b> Travel For all your travel needs Les Galeries d'Ormstown Tel.: 829-3882 <b>1-800-701-3882</b></p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0</p>	<p><b>WILLIAM JOHNSTON</b> <b>VETERINARY CLINIC</b> GROOMING - BOARDING TEL: (450) 829-2287 <b>Emergency 24/7: (450) 374-7387</b> 3062 Rte 138, Ormstown, Qc Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.</p>
<p><b>264-5231</b> <b>Hans Odermatt</b> mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-2916 <b>Café Internet</b> 149 Chateauguay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>PIERRE MEILLEUR, a.g.</b> Land Surveyor Tel.: 264-3090 - Fax 264-6178 31, rue York, Huntingdon E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca</p>	<p><b>Carole M. Leroux</b> Psychothérapeute Individual, couples, self esteem, workshops 97, Salaberry, Valleyfield (450) 802-9007 Receipt available for insurance</p>
<p><b>Louise Robinson</b> Acupuncture B.A., Ac. member of l'ordre des acupuncteurs du Québec 988 ch. Rte. aux Outardes Ormstown, Québec J0S 1K0 450.829.2775 To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies &amp; more.</p>	<p><b>TO ADVERTISE</b> <b>IN THIS SPACE CALL</b> <b>264-5364</b></p>	<p><b>HUNTINGDON</b> <b>MASSAGE-THERAPY CLINIC</b> Swedish massages, therapeutic or relaxation hot stone massages, lymphatic drainage, chair massage, pregnant woman, baby massages courses, gift certificates, receipts for insurances DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER RQM 17, Chateauguay, Huntingdon (450)264-2236 546, Trépanier, St-Anicet (res)264-6314</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b> Dr. Annie Auclair, Optométrist Pierre Meloche, opticien 10 King St. (The Chateaud) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Michel Quindon O.O.D.</b> &amp; <b>Josée Caza O.O.D.</b> <b>OPTICIANS</b> • Glasses • Contact lenses • Eye exam by optometrist 70 Chateauguay Huntingdon 264-9532 4 Bridge, local A-6 Ormstown 829-3001</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>

# Saint-Louis-de-Gonzague Bridge reopened

Mario Pitré (Translated by Susanne J. Blouin)

Closed since last June 13, the Saint-Louis-de-Gonzague Bridge was reopened to vehicles without delay last Friday, following estimated work costing \$4 million. What's more, the operations for lowering and raising the bridge will now be done from Saint-Lambert.

The Simard-Beaudry Construction firm did the work September 18, and three independent girders located on the north side of the bridge were repaired.

These were damaged after having been hit by a ship called the Voyageur Independent June 13 about 12:30 p.m. The boat deviated off course because of rudder problems, and hit a pillar and the bridge headlong.

In a news release last Tuesday, the management of the Saint-Lawrence Seaway specified that the work was entirely completed and that no other additional work would be necessary next spring.

"We are anxious to thank the citizens of the region and the users of the bridge

for their patience and their understanding throughout the renovation period of the bridge," said the corporation's president director general, Richard Corfe.

About 4000 vehicles a week pass on the Saint-Louis Bridge, and all these motorists are therefore now able to shorten their journey by some kilometers.

### Automatic bridge

Anticipated for last June 30, automation of the Saint-Louis Bridge is now effective, says corporate spokesman Andrew Bogora. The lifting and lowering of the bridge span to let ships pass is now managed from Saint-Lambert.

This measure was established in order to guarantee better security for transporters on the seaway, bridge users, and the keepers of the lift bridge currently carrying out the maneuvers.

According to a presentation done by the leaders of the corporation last spring, three people now supervise the bridge operation by eight screens linked to cameras located right at the site.

Five cameras equipped with parallel

devices (zoom) were installed on the south side, and three on the north side, which is allowing for different angles of the bridge to be viewed.

Besides, the access of ships and pleasure boats under the bridge structure, green and red signal lights have also been installed on the structure.

Speakers were also installed on the bridge to allow the inspectors to address

pleasure boaters or any other person venturing on to the bridge. On the other hand, microphones will indicate the presence of pleasure boats, which will be able to signal for assistance using their boat siren.

In the future, if this control at a distance system proves to be effective, it could also be put on the Larocque Bridge.

# Speeding in a stolen car

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

A Huntingdon driver in too much of a hurry was apprehended by police from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec, who pursued him on foot after surprising him speeding.

One officer, with her radar gun, was posted along Route 132 in St-Anicet when she registered a car traveling at 130 km/h, 40 km/h above the speed limit. She began a pursuit at once, following the driver for a few additional kilometres before he stopped his vehicle along the edge of the road and ran off toward the woods.

The officer followed the fugitive. Other officers, called to the scene a little later, arrived to support their colleague in canvassing the sector.

This pedestrian mini-chase ended when the driver found himself backed against a tree. In sight of police officers, he offered no resistance and was quickly controlled, despite his attempt to escape.

In questioning him, police learned that this individual was involved in two other recent car thefts in the region. The car he was driving had been stolen approximately two weeks

[ See Stolen car page 11 ]

Michel Guindon & Josée Caza Opticians

Rebate of **50%**  
On purchases of prescription glasses or sunglasses

Other services available

- Prescription glasses and sunglasses
- Contact lenses
- Eye exam by an optometrist
- Outside prescriptions accepted

**50%** Celebrate with style!

Huntingdon Ormstown Beauharnois

To all our customers and friends

Merry Christmas and Happy New Year!

We pay both taxes on our large selection of gift accessories in store

Thank you for your patronage

**BUSINESS HOURS:**  
Dec. 18 to 22: 9 a.m. to 9 p.m.  
December 23: 9 a.m. to 5 p.m.  
Dec. 24, 25 and 26: CLOSED  
December 31, Jan. 1 and 2: CLOSED

**Ameublement Maheu Inc.**  
478, Chemin St-Louis  
Saint-Etienne-de-Beauharnois

**Accent**  
Furniture  
Accessories  
Home appliances  
450.429.4303

No hassle credit **15,000 sqft Showroom**

**RE/MAX**  
Re/max défi (1996)  
121, Alexandre suite 21 Valleyfield  
René Leblanc 450.371.8878  
Agent immobilier affilié

Thank you for your support during 2006. Hoping to answer all your needs in the new year.  
**Happy Holidays!**

**GODMANCHESTER RANG 4**  
Gorgeous 3 bedroom property and large spaces. Very bright. Attached garage and large shed in the back. 45,892 sq.ft. lot, wooded. A small domain in the country.

## Why close St. Joseph?

I attended the school board commissioners' meeting in Howick on Tuesday, November 28. Groups from the three elementary schools were given a private 20-minute audience with the commissioners in which to present their last appeal to keep their respective schools open. Only one representative was permitted to present the case, which was followed by a short question and answer period between the councillors and the school representative.

I couldn't shake the feeling that regardless of what transpired the decisions regarding closures had already made and this was just another case of you've been consulted, but our minds are already made up.

Before I go any further with this; I have to establish where I'm coming from before making my final evaluation. I attended and graduated from the Huntingdon Academy and taught for 27 years at St. Joseph School. If the decision were to close the old St. Joseph school that perished in a fire in 1978 or the Academy, I would chose to close the old St. Joseph school. However, if the decision had to be made to close the present St. Joseph or the Academy, I would choose to close the Academy. Both of these decisions are based solely on the building. The building at St. Joseph is newer and will prove to be less upkeep as time goes on. Secondly, the St. Joseph building was built expressly for elementary students. It's brighter with larger classrooms, has handicap access, and even the bathrooms and fountains were designed for elementary students in mind. St. Joseph is heated electrically while the Academy is oil heating. Even if the price of oil and electricity keep pace with each other; electricity is a renewable resource while oil isn't. As well the money spent on heating with electricity will remain in Quebec while the money spent on oil will not for the most part. St. Joseph has it's own parking lot. There just wouldn't be enough parking available at the Academy for the increase in staff. The buses have their own separate loading area off the street at St. Joseph while at the Academy the buses park on the street to load students. Regardless of which school is slated to close; once the staff and students from both school are

put under the same roof, both of the former schools will cease to exist. The next logical step would have to be the renaming of the new school because that is just what it would be. Just recently Richelieu Valley was closed and the students were transferred to MacDonald Cartier Regional; consequently MacDonald Cartier was renamed Heritage Regional. Is this the direction in which we wish to proceed?

All that said and done the question "WHY" still plagues me. Both the Academy and St. Joseph are viable schools. The New Frontiers School Board claims they need St. Joseph for adult education. To me this doesn't make sense for several reasons: 1) CVR is closer and this year's graduating class will be in the vicinity of 250 students while the incoming crop of grade 7 students will be hard pressed to replace even half of that number. As a result CVR should have several rooms available to accommodate the overflow from adult education in Ormstown. 2) The Academy will have to undergo a lot of renovations in order to receive students from St. Joseph Elementary and St. Joseph would have to undergo a similar amount of work to accommodate adult education students or students from the Academy. 3) If the school board is trying to save money this doesn't look to be the wisest direction to take because the number of students is predicted to drop in the near future. In the long run all this movement and expenditure would be for not.

Is there something we are not being told? Is there a hidden agenda we are not aware of, because at this point I don't see any rhyme or reason in the school board's actions? Where will the school board save money in Huntingdon? Will the board join St. Joseph and the Academy then put together some very large classes. St. Joseph's kindergarten has 17 students while I believe the Academy has 16 students. Could we possibly for see a grade 1 class of 32 students; hence one less teacher and one BIG class? Is that the direction we're heading in? I hope not for your children's sake.

Gerry Carrigan  
Huntingdon

## Save my school

Hi Santa,

I would like punching gloves, Hot Wheels trucks, movies and a puppy.

But Santa can you save my school; Franklin Elementary School? I like my

little school. It is a good school.

Matthew Cloake,  
Davignon Park



## Rich and irreplaceable heritage being disregard

To Each New Frontiers School Board Member,

As a resident of the Chateauguay Valley for only the past thirty-two years I do not even come close to the length of time that many of its residents have lived here, especially those who make up a large part of the people who will be affected by your proposed school closures. They have been here for generations and can truly call themselves genuine Valley Natives.

I have the honour and privilege of living on a heritage farm in Hinchinbrooke that was first settled in the very early eighteen hundreds by Pioneer Scottish settlers. Fortunately for their foresight and commitment to establishing a vibrant and solid community, my family and I are now enjoying the fruits of their labour. We are the beneficiaries of the community services built over numerous years on the backs of many committed generations.

When Howick Elementary and Franklin Elementary schools, slated for closure in your two scenarios, were first established, many, many years ago; it was done with enthusiasm, hope for the future, and hard work. Never in their thinking at that time, was there any question that what was being created was too small, or too expensive. The only consideration given by the builders of this dream was to establish a place that would serve the present and future generations of children with as best an education as possible. In other words they believed in the future of their community.

By closing these two English schools you are eradicating the life-blood of a well-established community and you are obliterating a crucial and fundamental service very close to the residents of these communities. You are discarding the rich and irreplaceable heritage that has been entrusted to your nurture and care. You are also negating the trust passed from generation to generation that you inherited from the founding visionaries who left them to you to preserve and maintain. By closing Howick and Franklin Elementary Schools you are destroying the legacy begun almost two hundred years ago by those who believed in their children's future and thereby in their community's future.

Although it has been stated by a number of school board representatives that closing these schools is not related to cost-cutting, the fact still remains that the manner in which Quebec school boards are funded by the government of Quebec leaves school boards short of funds to continue to provide "quality" education. You are in effect "forced" by the funding formulae to reduce your operating costs by taking such drastic steps as to close your own English institutions and in this case the last English school in a viable community. For a community to move from building its own school without any government funding to closing it for lack of government funding is a true tragedy. It is not hard to imagine what those who built these community schools with their own sweat, blood and tears would say. Remember, when these schools were first established, it was done with no government financial support. It was left to the communities to build and fund their own school. By studying Quebec history, it is very clear that English schools were built by the communities that wanted them. Are we now going to destroy these institutions because the government refuses to adequately support them with sufficient funding? What you, as the trustees of these precious institutions should be doing instead of closing them is to drum up the necessary fiscal support to keep them open in their respective communities, including vigorously negotiating with government representatives for additional funding, not simply folding to government gnomes and accepting their rules. From experience, I know that this can be done. The communities involved have clearly stated their intentions to pursue every avenue at their disposal and it is incumbent upon you as the trustees to support them in their efforts; not simply to close these cherished schools.

Enough evidence has already been pre-

[ See Letters page 5 ]

**The GLEANER**  
founded in 1863 141<sup>st</sup> year

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltd

**General Manager:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

**Editors:**  
Susanne J. Brown  
editorial@gleaner-source.com  
Patrice Lafamme  
plafamme@gleaner-source.com

**Office:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
pub@gleaner-source.com

**Graphic Design & Setup:**  
PCO QUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Chateauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450)899-8566

**Printer:**  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

**LES HÉBDO**  
SÉLECT

**OCNA**  
AJRQ

**Audit Bureau of Circulations**

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

**Yearly Subscription**  
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3219348-080308-04

[ Letters from page 4 ]

sented in the Briefs from Howick and Franklin that consolidation (i.e. bigger) is not necessarily better. Consolidation will not automatically improve services to students. In fact the evidence clearly shows that they will be reduced or eliminated altogether. To claim anything else is to be naive and behave like an ostrich with one's head stuck in the sand.

Remember, it is not as if these communities have more than one English school in their respective boundaries. They have only the ONE and it must be preserved at all costs. It is the LAST

one.

As a result of the proceedings, it is sincerely hoped that you, the commissioners entrusted with the care and preservation of our English schools, will ensure their continued existence by creatively developing in concert with the affected communities and the government of Quebec, a fiscal plan to keep the last English school in each of the Valley communities viable and OPEN. To close ANY English school is to admit defeat in the eyes of our New Frontiers School Board community. To do that is to totally disregard the sacrifices that our ancestors endured creating them in

the first place. Do you want your legacy to be that you closed the last English school in the community that was built by our visionary forefathers? Think

about it. Your decision has immeasurable consequences.

Peter Krause,  
Hinchinbrooke

FROM » GLEANER » ARCHIVES

[ 120 years ago ] December 16, 1886

LOCALS

The lake on the 5th was frozen across, the earliest date known for many years. The high wind and mild weather at the beginning of the week broke it up again and the lake is again clear.

DUNDEE

H.K. Cross, a merchant of Bombay, has been arrested and lodged in jail at Malone for forgery. He has for some time been forging neighbors' names as endorsing notes and managed to intercept any protests sent to the parties through the mails, answering himself and paying up, but the time came when he was unable to meet these notes, hence the discovery and arrest. I may say that everybody that knew Mr. Cross was very much surprised at his having committed so serious an offence against the laws. It is said his forgeries amount to some \$20,000, while a brother-in-law and a friend are in for eight or ten thousand on bona-fide notes.

On the fourth instant, a chimney in the dwelling house of William Stowell, parish of St. Anicet, was discovered to be on fire. The chimney being an old fashioned one, has a fireplace below, which was boarded up, and the room opposite is used as a bedroom. When the room was entered, which was not any too soon, there was quite a fire. The falling hot soot had set the boards on fire, which they managed to extinguish. The damage was estimated at \$6 for the woodwork and \$22 for clothing consumed which is covered by insurance.

\$20 REWARD (advertisement)

The above reward will be given to the person giving such information as will lead to the recovery of the property and conviction of the thief who stole an open-faced Wm. Elary stem-winding watch out of a shanty, from Thos. Curtis, who is in my employ, on Friday, Dec. 10th, 1886.

Arthur Roberts, Frontier.

**GRAND OPENING**  
December 13th 2006

From 5pm to 8pm

69, Lambton Street  
in Ormstown

**Les Trésors  
du Haut-  
Saint-  
Laurent  
Treasures**

Regional products

Come and  
be a part  
of the  
official  
opening of  
my new  
store that  
will offer a  
variety of  
regional  
products.  
Hope to see  
you there!

To confirm your presence  
contact Julie Brooks  
Tel.: 450.829.3969

3221724-131206-04

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent

Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

Comprised of the Huntingdon CLSC, Centre d'hébergement Ormstown, Barrie Memorial Hospital and Centre d'hébergement du comté de Huntingdon, the Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre provides community health and social services to Haut-Saint-Laurent MRC residents. This MRC located in southwest Québec has a population of 22,500, approximately 40 per cent of which are Anglophone, while 60 per cent are Francophone. We wish to fill the following position:

**ADMINISTRATION TECHNICIAN**

Permanent full-time position  
Two days per week at payroll department, three days per week, doing finances

Description: Pay management including complete processing of pay files, processing of more complex files such as annual treatments, the CSST files, etc. and you will be asked to develop the required tools. Concerning the financial management, you will assist the department in different accounting tasks and other related ones, such as reconciliation, analysis and the accounting reports (statement of accounts).

Exigences: • College degree in administration  
• Advanced knowledge of Excel and Acces softwares  
• Bilingualism

For our establishments, we also need people to fill our availability list in the following areas:

**Nurse - Nursing Assistant - Secretary - Nursing Aid  
Medical Technologist - Radiology Technologist  
Human relations agent**

Please send your curriculum vitae before December 22, 2006 to:

**CSSS du Haut-Saint-Laurent - Service des ressources humaines  
28 Gale, Ormstown (Qc), J0S 1K0  
Courriel: [isabelle.philie@rrsss16.gouv.qc.ca](mailto:isabelle.philie@rrsss16.gouv.qc.ca)**

Please note that no acknowledgements will be sent.

3221568-131206-13

**More than financing;  
solutions!**

JOB OPPORTUNITY

**Development officer**

The Suroit-Sud Community Futures Development Corporation is a non-profit organization, funded by Canada Economic Development (CED). The Suroit-Sud CFDC promotes local development by providing financial services and technical support to small business in the MRCs of Beauharnois-Salaberry and Haut-Saint-Laurent.


Reporting to the Executive Director and in conjunction with the personnel of the CFDC, the Development officer has, as a priority, the mandate to develop youth entrepreneurship in addition to establishing a link between organizations and the community. His or her role aims to mobilize all the resources at hand by setting up projects relating to local development, job creation and development of entrepreneurship. His or her role is also to give support to young entrepreneurs (18 to 35) in realizing their business projects.

This position will be welcomed by creative persons with a strong sense of cooperation and who believe in their ability to change things for the better in their community. A university degree in administration, with financial or accounting options and 2 years' experience in a similar field is required. All other experience and training judged pertinent will be considered. The candidate should have good knowledge of local financial partners and related computer programs. Excellent communications skills, both oral and written, in the two official languages is essential. Candidates should also have demonstrated organization and leadership skills. And a sense of initiative as well as the ability for individual and team work. He or she will, moreover, show exemplary customer service.

Working conditions:  
The position of development officer is presently available and is full-time employment. Salary policy already established. The CFDC contributes to an RRSF and a group insurance plan.

Interested parties should forward their resumes as well as an introductory letter no later than 4 pm, December 29<sup>th</sup>, 2006, to the attention of the Selection Committee, using one of the following methods:

SADC du Suroit-Sud  
50 Jacques-Cartier, suite 203  
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 4R3  
Fax: 450.370.4448  
E-Mail: [mbarrette@sadc-suroitsud.org](mailto:mbarrette@sadc-suroitsud.org)



This initiative has been made possible through funding from Canada Economic

[info@sadc-suroitsud.org](mailto:info@sadc-suroitsud.org) • [www.sadc-suroitsud.org](http://www.sadc-suroitsud.org)

3221148-131206-04

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**ALLEN, Margaret (Buchanan)** - Passed away peacefully on December 7, 2006 in Ormstown at the age of 96. Lifelong resident of Havelock. Predeceased by her husband James Allen. Dear mother of Dora (late Raymond Bonhomme), late Ernest (Margaret), Bert (Rita), Harold (Cora), cherished grandmother of 14 and great-grandmother of 19, leaving many nieces and nephews. Funeral was held Saturday, December 9 at the Trinity Anglican Church, Havelock and the Burial at the same place. Funeral arrangements entrusted to J.M. Sharpe Funeral Home in Franklin.

**DUMOUCHEL, Sr. Gertrude** (1925-2006) - In Nicolet, QC on December 3, 2006 at the age of 81 years, passed away Sr. Gertrude Dumouchel of the Sisters of the Assumption. She leaves to mourn her sisters Monique (Donald Racine), Lise (André Villeneuve) and many nieces and nephews. Predeceased by her mother Ella Caza, father Z. Dumouchel, brothers Gérard (Lucille), Father Gilles, Father Henri, Roch (Thérèse), and sister Lucie (Roger). Funeral was held Saturday, December 9 at the Mother House of the Sisters of the Assumption in Nicolet. Interment in their cemetery.

**DUNN, Alma (née Parham)** - Passed away peacefully at the Centre d'Accueil, Ormstown on Monday, December 11, 2006 at the age of 91. Beloved wife of the late Clarence Dunn, loving mother of Mary Stevenson (Bill), Catherine VanSchaick, Wilma, Ellen MacKenzie (Ken). She will be missed by 6 grandchildren Tamara, Fred, Jody, Gerrit, Cody and Jamie and 6 great grandchildren Elizabeth, Rebecca and Sarah; Summit, Winter and Ocean. The family will receive condolences at Franklin United Church on Saturday, December 16 at 1 p.m. followed by a memorial service at 3 p.m. Interment Dunn Cemetery, Franklin. In lieu of flowers donations to the charity of your choice would be appreciated by the family.

**GREIG, Donald Mason** - On Wednesday, December 6, 2006 in his 84th year. Predeceased by his long-time partner Jacques Durocher and his parents Mason and Frances Greig. Left mourning are two brothers Keith (Bertha) and James (Helen), nieces and nephews, Eleanor (Aylmer), Brenda, Susan and Thomas, as well as great-nephews Greig, Zachary, Abram, Stephen, Philip and Andrew. Private burial service will be held at a later date. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## Died



Mr. Yvon Frédéric

In Huntingdon on December 7, 2006 at the age of 80 years passed away Mr. Yvon Frédéric husband of Gabrielle Gallienne. Besides his wife he also leaves to mourn his children Camil, Daniel (Josée Caron), Michel (Faye Germain), Sylvie (Pierre Bérault), Diane (Patrick Flanagan) and Yves, his grandchildren Julian, Chloé and Alexandre, also Christine, Stephanie, Brian and Eric, his brother Robert and his sister Carmen, also many relatives and friends. Visitation was held Monday December 11 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. and Tuesday December 12 from 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit et Fils Inc. Funeral Home, 170 Châteauguay, Huntingdon. The funeral was held on Tuesday December 12 at 11 a.m. at St-Joseph Church, Huntingdon. Burial followed at the cemetery at the same place. A donation to the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital would be appreciated.

3221574-131206-04

## CARD OF THANKS

I'd like to thank Dr. Antoine Gaspard and the nurses of the Valleyfield hospital for the excellent care I received while I was a patient there. Also to my family and friends a special thank you for all the wonderful assistance I was given as well as the many cards, phone calls, visits, gifts and home-baked goodies. Special thanks to Rev. Scott Hunter for his visit and Rennie's UCW friends who provided me with loads of delicious baking. I'm so blessed to have such thoughtful people in my life - I'll always remember your kindness.

Sincerely  
Jean Robertson

Adam and Sherry Poirier and the Duheme Family wish to thank the staff and all neighbors and friends for the wonderful cookbook dedicated in memory of Chrissy Duheme, our mom and daughter, by Kaleidoscope Daycare. Your thoughtfulness is very much appreciated. Thanks again.

Adam, Sherry & family

Following the death of Jean Robert Taché, we would like to thank everyone who expressed their sympathy, either with cards, donations or flowers. We especially don't want to forget the staff at the Barrie Memorial Hospital and the Centre d'accueil in Ormstown, who showed extreme kindness and provided exceptional care for our father. To all of you a big thank you.

The Taché family

I wish to express my sincere thanks to my family, relatives and friends who organized and attended my surprise birthday party. Thanks for cards, gifts and flowers. All was greatly appreciated.

Lynn Wattie

We would like to extend our heartfelt thanks to the doctors, nurses and all caregivers at the Barrie Memorial Hospital, Centre d'Accueil and La residence, who made Don's life so much more pleasant and comfortable.

Keith Greig and family

## BORN

**LANDINE** - Jim and Terri (Arthur) welcomed with love their second daughter, Taryn Mae on Tuesday, November 28, 2006 at 6:18 p.m. weighing 7 lbs. 9 ozs. at the Kingston General Hospital. Big sister Alexa is delighted to have a new playmate. Proud grandparents are John and Shirley Arthur of Huntingdon, P.Q. and Robert and Debra Landine of Fredericton, N.B.

**MCKELL-WOLDARESKY, Isobel Musika** - Daughter born October 4, 2006 to Benjamin and Lara of Nepean, Ontario. Grandparents are George McKell, Ormstown and Ainsley Sturton, Hinchinbrooke.

## IN MEMORIAM

**STEWART** - In memory of a dear husband, father and grandfather, Cyril, who passed away on December 14, 2001.

*Sunshine fades and shadows fall,  
But sweet remembrance outlasts all.*

Remembered with treasured memories,  
Judy & family

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
For Beautiful Flowers  
When Only The Best Will Do!  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

# Remedies offered to get perennials with pizzazz

Lynne Stockwell

The Valley Garden Club recently held its fall meeting at the Battle of the Châteauguay Museum. About 40 local enthusiasts came to hear garden writer and speaker Larry Hodgson talk about "Perennials with Pizzazz".

Hodgson, a long-time resident of St-Foy, Quebec, has been a popular lecturer in both Canada and the United States for many years. As well, he has written for periodicals and authored a number of practical books on gardening. He also travels as a tour guide to notable gardens in America and abroad.

The speaker explained that his topic included perennials, which might be very large, or very colourful, or very choice varieties of familiar species. Emphasis was placed on ease of culture, hardiness, and foliage interest. Central to the talk was a well-photographed slide presentation. The images were interspersed with numerous spontaneous tips by Hodgson on how to succeed with each plant, based on his experience growing them in his own Zone 4 garden, crammed with several thousand varieties of plants.

Hodgson spoke to his audience with infectious enthusiasm, encouraging gardeners to take risks with hardiness and condoning occasional ruthlessness.

"Anything that gets ratty gets mowed at my place," he confided cheerfully.

The everyday challenges of the keen gardener: plants that flop over, perennials that flower for five minutes in June, leaves that look ugly when the flowers fade - all were recognized and remedies were suggested.

Among the plants discussed were

many noted for late-season bloom, colourful foliage, showy fruits, or tolerance of shade or drought. Almost all were hardy in Zone 4.

The informal yet lively and knowledgeable atmosphere of the evening seemed to delight the audience. Following the lecture they swarmed around the speaker, inspecting a display of books he has authored, and perusing information on the garden tours he shepherds. Over refreshments the gardening questions continued, books were signed and the evening ended in an aura of renewed energy for the tackling of our own gardens.

The Valley Garden Club has a diverse membership of 90 garden enthusiasts from a number of local communities.

Each spring and fall the club meets to hear a garden expert speak on a gardening topic of interest to the membership. There are also two perennial exchanges, one at each end of the growing season. Offered summer activities include a major bus trip to view exceptional gardens in Quebec or Ontario, as well as a number of car-pooled day trips.

In August, we gather in a club member's garden for a potluck picnic and iris exchange. This is a great chance for everyone to enjoy each other's company in relaxed surroundings.

During the late winter, hibernation is broken with several informal meetings, to see old friends, share seed and plants catalogues, and briefly escape winter with a colourful gardening video. Annual memberships run from April to March, but we welcome new members anytime.

For more information please contact Penny Eccles at 450-264-2095.

## Final school closure arguments made



Preparing to give final arguments to the New Frontiers School Board, citizen delegations from Howick, Franklin and St. Joseph's (Huntingdon) Elementary schools await the public question period at the regular monthly meeting of the Council of Commissioners in Howick on December 5.

Above, from left, are Kathleen Hackett, Pam Richardson, Phyllis Rouleau, Howick Mayor Denis Loiselle and Velda Strong. At right, Franklin's Governing Board Chair Randy Maitner stands by a stack of proposals his coalition had reprinted.

Halting the closure of these three rural schools rests in the voting hands of the 13 elected commissioners at their next meeting on January 9. Parents and citizens from these three communities were angered in September when the Board's Future Directions Committee (FDC) recommended closing half of the Châteauguay Valley's elementary schools while the urban schools in Valleyfield and the City of Châteauguay remained untouched.

At the board meeting Chairman John Watson expressed his satisfaction that the process has brought the public to the table and he assured them that no decision has yet been made.

Spokespersons from Franklin pointed out that the anger expressed at the Board's November meeting came as a response to the FDC's shocking closure recommendation and that Franklin's original proposal was positive and full of solution ideas. Then they distributed

that document to each commissioner.

The board announced the receipt of \$80,000 per year over three years to establish two Community Learning Centres, a "virtual school" in Huntingdon and at St. Willibrord Elementary in Châteauguay. (Phil Norton photos)



### Dream sugarhouse makes the world's best syrup

**LUKE MOSEBY & CONNOR STACEY**

The sun was beating down on our backs as we walked along the long sandy trail leading to Stephen and Edith Blair's maple sugarhouse. None of us knew exactly what to expect. Visions of Willy Wonka and his chocolate factory danced in our heads.

But the syrup season is in March, so what would take someone to a sugarhouse in November?

Well, Stephen and Edith Blair's sugarhouse in Franklin Centre is the site where the world's best maple products are produced. Winning the World Championship for pure maple products at The Royal Agricultural Winter Fair in Toronto is certainly an honor for the Blair's. But it is something to which they have become accustomed.

Their 2006 World Champion victory gives them the John David Eaton Trophy for the third time, having also won in 1983 and 1986. They also hold the title of Millennium Champion and Reserve Champion (second place) in 1994, 1996, 1998, and most recently in 2004. See more at [www.royalfair.org](http://www.royalfair.org).

Of course these awards are not easily won. Both Stephen and Edith dedicate endless hours of their time to the production of these products. Edith tries to find ample time to produce her specialty products while working at her full time job as

financial manager of C.V.R. High School. On the morning of our visit Edith was up bright and early at 6 a.m. to make maple fudge for an order that had to be shipped the next day. Stephen remembers precisely a time last season where the run of sap was so great that he spent 30 hours straight boiling.

Stephen Blair had always wanted to build a sugarhouse that was efficient and easy to use. In 1999 he built that dream sugarhouse with his own two hands. When we arrived we were amazed to see such a beautiful sight. We were astounded that not only did he build his own sugarhouse with no real carpentry training but he cut all his own lumber from his woodlot.

The sugarhouse is built on his family's original homestead foundation. Stephen is the fifth generation of the Blair family to produce maple syrup. He recalls fondly the many times he helped his grandfather, Willard Blair and his father, Howard. He became the Blair in charge in 1989.

Since taking over, things haven't exactly been easy. The decision to change over from the bucket method to the pipeline method has been more efficient and less time consuming. However, the pipeline is often damaged by squirrels thus necessitating constant inspection to insure that all quantities of sap are collected. Following the 1998 ice storm Blair spent endless days cleaning mass amounts of brush and debris

See more story & photos inside



Edith and Stephen Blair



The coveted John David Eaton Trophy silver plate is in the Blairs' sugarhouse along with numerous cups and ribbons from the Royal and others syrup contests in the US and Canada.

### A taste of the Valley

Last month local small businesses of the Chateauguay Valley congregated at the Ormstown Recreation Centre to promote

and display the taste, touch and feel of our rural community. Organized by Charles-Antoine Légaré of the CLD du Haut-Saint-Laurent, Le Suroit en Saveurs is an extension of the Huntingdon Farmers' Market, also organized by Charles-Antoine, which ran with great success this past summer.

Of the 16 tables set up, visitors were able to experience a side of the community that many people did not know even existed like Les Vergers Ocanas, situated in Franklin. Suzanne Savich explained their method of cooking bread in an old-fashioned outdoor clay oven. It took 15 people to build it from scratch. The Ocanas family was the first in this

See more story & photos inside



Visitors to the Suroit tasting festival like Joyce Maither, left, had fun sampling local food. At right, Julie Brooks will open a store in Ormstown to feature the same products.

### Keeping old traditions alive on the Botreaux

A classic, old and charming country home is what we saw upon arriving at 471, Rang des Botreaux, Ormstown. Right in plain view, sitting on the veranda of the log house, were three branch-woven chairs accompanied by a wooden table in front of two double-paned sets of wooden framed windows. As we were roaming around the porch, we met with the firm handshake of 66 year-old Lesley Cloake.

Born during the Second World War, this good-hearted character began his furniture-making hobby at the age of nine. Consisting mainly of swamp willow branches, Les has bent and manipulated them when still green and has created solid pieces of fashionable furniture, like the ones on his veranda.

"You wouldn't think you were sitting on a pile of sticks," exclaimed Mr. Cloake as we tried out the chairs and listened to

the process of willow weaving. It is, simply put, bending branches (from his own property), nailing them together and adding tongue oil to give them the finished look.

He has made several furnishings for various people, including three replicated units for the French television series, "Nos Étés" filmed in Kamouraska, Quebec. It is an art that requires passion and handiness, thus resulting in reasonable returns.

"If you get a young guy to start now, he'd really make some good money," said

See more story & photos inside

**STORY & PHOTOS BY  
CHRIS DONNELL &  
MARC-ANDRÉ ST-CYR**



In retirement, Les Cloake is still a master of many trades including the restoration of antique wagons and sleighs. He lives a backwoods life full of traditional culture along the Botreaux Road in Ormstown.

# Valley's tastefest was "sense"-ational

community to construct and use a stove of this fashion. In addition to the homemade bread, Suzanne had maple candy and some her very own maple syrup on display.

Most of the visitors were not only surprised to see the amount of small business in this area, they were overwhelmed by the turnout of the evening. Ormstown's mayor, John McCaig said, "Events such as this are great opportunities to help small businesses survive in an area where they don't have a big chance to succeed." He was very proud to see the community come together to form such a wonderful event that helped people work together.

Le Suroit en Saveurs brought people of all ages in to try a wide variety of home-grown food and they had the chance to experience and see the different cultures of this area. For example, Anita Muller's sheep farm provides great insight into a different culture. Moving from Switzerland in 1980, Anita and her husband began as dairy farmers in Elgin before becoming sheep farmers in 1998. They are currently the only sheep farm that processes lamb sausage as well as other lamb products. A very interesting fact about the Muller farm is the name, Rando-linas. The name originates from Romanch, the fourth language from Switzerland, and it means barn swallows.

An example of small market success would be Valens butcher shop situated in Huntingdon. It is owned and operated by David Lamb, Markus Ritter, Archie Blankers and Doug McColm. Valens uses certified organic meat that is raised locally. David stated, "Everything is done in-house from the arrival of the meat, the smoking, cutting and packaging". They now have 14 stores that sell their products from Huntingdon all the way to the West Island of Montreal.

Le Suroit en Saveur was not only about tasting; Andre Librex had a table set up based on scent, specifically lavender. 16 years ago he began growing it in Franklin, but because of the changing weather of Quebec's climate it took a very long time. Once the lavender became adjusted to the southern Quebec climate, he began using the lavender for home-made lotion, bath soaps and bath salts with the wonderful scent of Quebec lavender.

This event changed the Ormstown Recreation Centre into a country kitchen with all the sights, scents and tastes that one could expect from your own granny's home. Le Suroit en Saveur gave a lot of people the opportunity to see the wonderful things that our own community can do.

Many visitors mentioned that more events such as this should take place more often, helping to understand how people live and do things in real life. From homemade bread to butcher's meat as well as the sweet soap and maple candy, the Suroit en Saveurs was a true privilege to attend.

TEXT AND PHOTOS  
BY  
SAMANTHA GOLDIE  
& JONATHAN DYBKA

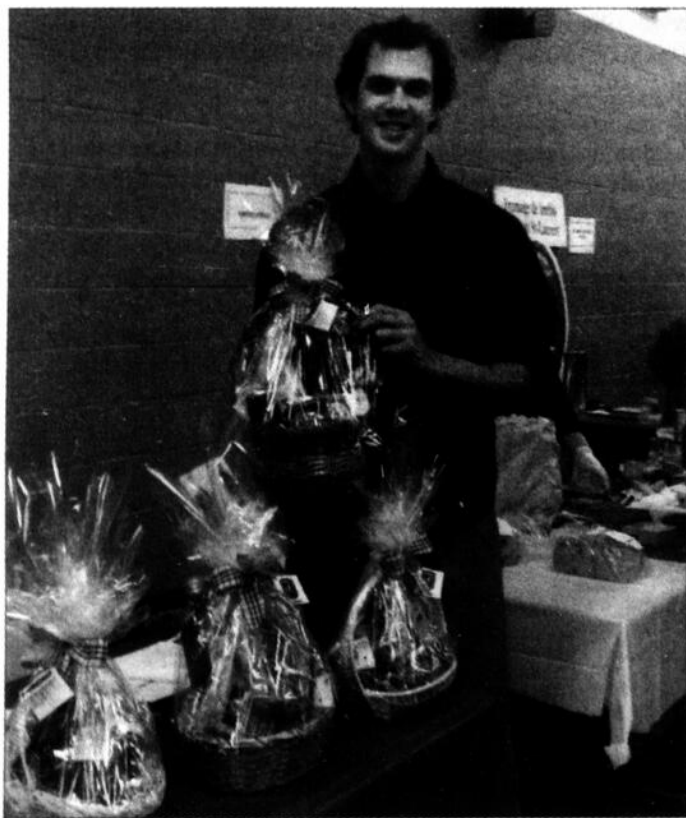
from  
Page 1



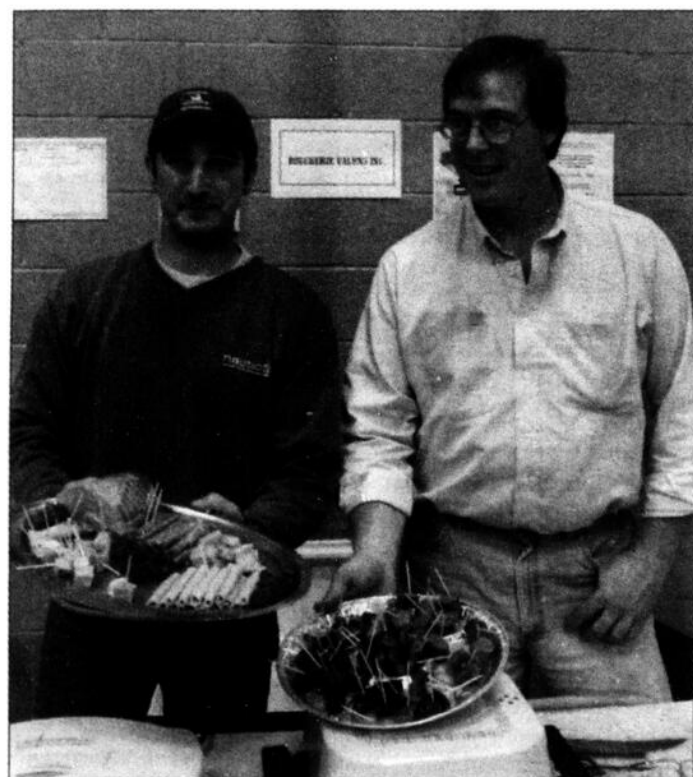
Above, lavender for sale by André Librex of Franklin. Below, Pierre Pleau of Vignoble du Haut St. Laurent in St. Anicet pours a sample of wine.



Ormstown mayor John McCaig, above, found the taste festival good for promoting local business. At left, Anita Mueller offers up samples of lamb meat while Huntingdon butchers Markus Ritter and David Lamb gave out samples of local beef and ham.



At left, Charles-Antoine Légaré displays gift baskets of local produce for sale by his agency the CLD du Haut St. Laurent. Below, Sandrine Caisse clutches her precious purchase of homemade cookies.



## Time is running out!

December 20 is our last issue for 2006.

Why not give your loved one a subscription to the Gleaner?

It's Santa's most popular request.



# Covey Hill Amateur Radio Club holds annual Christmas Dinner

B. G. Thompson

Fifty-three Members and Guests of the Covey Hill Amateur Radio Club celebrated the beginning of the Advent Season at their Annual Christmas Dinner on Sunday December 3. It was held at the Ormstown Legion Hall. Shirley Ovans, one of the Club Members catered the buffet turkey dinner.

The members and their guests were received at door by the President, Gordon Thompson and the Treasurer, George Barrington. A period of renewing old friendships preceded the dinner. It is the only social event of the year for the Club

and the only chance for some members to meet each other in person. Hors d'oeuvres, coffee and the Bar were available prior to the dinner.

The dinner commenced with a service of salad at the tables. Afterwards each table in turn proceeded to the buffet service of hot turkey, mashed potatoes, turnips, mixed vegetables, stuffing and gravy. The servings were so generous that second helping were uncommon. A variety of pies were served for dessert.

The President offered his holiday greetings to the members and the guests. An appreciation and thanks was expressed to Shirley Ovans and her catering staff.

Everyone agreed that she had once again prepared an exceptional dinner. After dinner they relaxed with coffee and conversation.

During the coffee period Certificates of Achievement and Participation were presented by the Vice-President Noel Marcil accompanied by the President. Leonard Williams received a Certificate for completion of the Basic License with Honors. Five year Certificates were presented to Guy Lemire, Noel Marcil, Gerald Beaudoin, Richard Gotschi, Clifford Sutton and Norm Richardson. Gordon Cavers, Gerald Beaudoin and Gordon Furey received Ten Year Certificates. Endorsements to pre-existing Certificates of Participation were given to Maurice Laplante, Gordon Furey and George McKell.

Suddenly there was heard, "HO! HO!

HO!!" And what to our wondering eyes did we see, but a jolly old gentleman dressed in a red suit! Santa Claus had arrived to help us celebrate. Santa distributed candy canes to everyone. Finally, before he disappeared out the door for more important affairs he drew the winning 50/50 winning ticket. Roberta Barrington was the lucky winner.

The President extended his best wishes for the holiday season with the hope that all would remain healthy and well for the New Year. The afternoon slowly passed as the Members lingered to relax and savour the beginning of the holiday season.



Santa Claus (alias George Barrington) hands out candy canes to guests at the Christmas dinner of the Covey Hill Amateur Radio Club. (Photo Gordon Thompson)

## Avalon Singers' Christmas concert at St. Andrew's

Nora Quinn

Welcome in Christmas this December by listening to an evening of beautiful choral music: come to the Avalon Singers' concert at St. Andrew's Presbyterian Church in Huntingdon on Saturday, December 23, at 8:00pm. This year the choir, under the direction of Pamela Selkirk, will perform an all Mozart program and will be joined by a string quartet and an organist from Montreal.

The first half of the concert will consist of shorter pieces by Mozart, beginning with a string quartet and including the otherworldly Ave Verum Corpus, and a song to the Virgin Mary, Sancta Maria.

The choir will also perform a vocal arrangement of the overture to the Magic Flute with words written especially for the Avalon Singers by one of its members, Gert Morgenstern.

In the second half of the concert, the choir will perform a short and beautiful Missa Brevis by Mozart and will end the evening with the celebratory Jubilate Deo.

The Avalon Singers performed this program to a full and enthusiastic house in Chateauguy on December 3. Don't miss your opportunity to hear them in Huntingdon.

Tickets for the concert are available at the door or can be bought in advance from choir members.

**au Coin du Feu**

**RESERVE FOR YOUR CHRISTMAS PARTY**

**Gastronomic menu for New Year's Eve**

Offer a gift certificate for Christmas

Happy Holidays Gift-certificate

A gift for \_\_\_\_\_

Worth \_\_\_\_\_ Dollars \$ \_\_\_\_\_

From \_\_\_\_\_

Authorized by \_\_\_\_\_ Expires \_\_\_\_\_

Restaurant **au Coin du Feu**

514 Route 132  
Ste-Elizabeth/Quebec  
H8B 1P9  
Tel: 450 373 3799

514, rte 132, Ste-Barbe

**450.373.3799**



*Best wishes*

**DOLORES PILON**  
**NATHALIE DAoust**  
**NOTARIES**

62, Chateauguy, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
Fax: 450.264.9192

*Merry Christmas and Happy New Year  
to all our customers and friends!  
We've enjoyed serving you this past year*

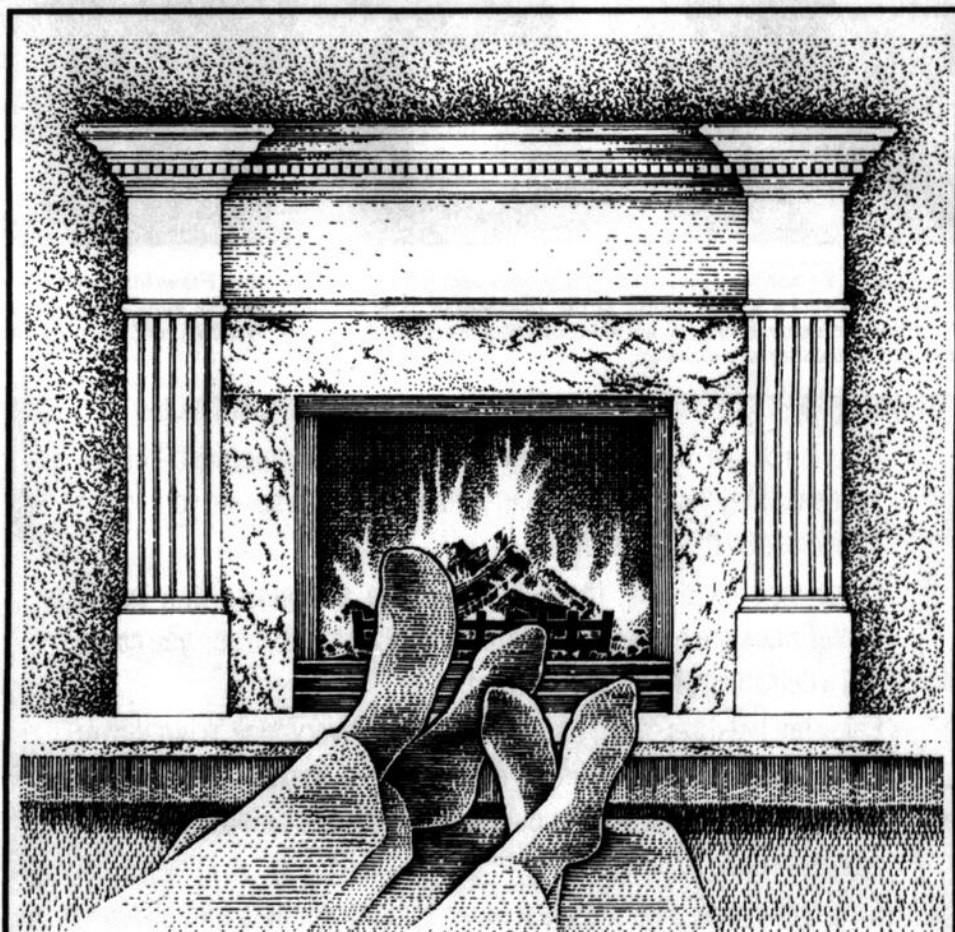
<b>SPECIALITIES</b> - MEAT FOR FREEZER - OLD FASHION SMOKED HAM Tel.: (450) 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD		<b>Slaughtering service</b> Cutting & wrapping FOR PORK-BEEF-VEAL CUTTING AND WRAPPING FOR LAMB TRANSPORT AND TAXES EXTRA	
<b>BACON</b> \$4.79 / lb 10 lbs and more \$4.69 / lb	<b>1/2 PORK</b> \$1.19 / lb	<b>HIND QUARTER OF BEEF</b> \$2.79 APRX. 200 lbs	<b>FRONT QUARTER OF BEEF</b> \$1.89 APRX. 200 lbs
<b>HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM</b> \$3.49	Pork Loin \$1.99 / lb	Smoked leg of ham \$1.99 / lb	<b>1/2 BEEF</b> \$2.19 / lb APRX. 350 lbs
QUALITY MEAT GUARANTEED WHOLESALE AND RETAIL GIFT CERTIFICATE AVAILABLE			

OPEN Dec. 23 & 30 from 8 a.m. to 3 p.m.  
CLOSED Dec. 24-25-26-31 Jan. 1-2

HOURS:  
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM  
THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM  
SUN: CLOSED

**BOUCHERIE VLAU**

Price guaranteed for 7 days



**May a warm atmosphere be part of a safe Holiday Season!**  
**Thank you to all our customers and friends all over the area.**

**BUDGET**

PROPANE

683 Chemin Larocque, Valleyfield  
450.373.4333  
1.800.561.9127

R.B.Q. License : 8246-7994-08

# Spartan Talk

Chloe Duncan & Elise Goulet

Hey sports fans! It was another big week with weekend basketball tournaments, volleyball practices starting, and the boys' hockey teams first tournament.

## BANTAM GIRLS

The Bantam girls lost a close game against Edgar-Hebert on Monday, December 4. The high scorers were Julie Laberge and Kelsey Tannahill. Information on their tournament on December 2 will be in next week's article.

## BANTAM BOYS

The Bantam boys SSIAA team coached by parent Tim Gavin, had their first game in a tournament on Saturday December 2 at CVR. They have improved immensely with each game they have played and show great promise for the upcoming season. The whole team worked really hard and demonstrated great teamwork. Good luck recovering to Etienne Milot who broke both his wrists coming down off a rebound.

The Bantam boys Richelieu team won their league game, and won two of their three games in the SSIAA tournament on December 2. Tanner Williams, Cody Mckell and Graeme McClintock had awesome defensive games as well as great rebounding by G-man and Danny Kerr.

## MIDGET BOYS

The Midget boys played an amazing game against Edgar-Hebert on Wednesday December 6. It was a hard

fought game with a difference of one point at the half, but our Spartans pulled through and won by ten points making it a score of 40-30. Jeremy Loiselle scored fifteen points, Jason Sedgewick got eight, and Josh Blair made five.

## JUVENILE GIRLS

The Juvenile girls played a game on Friday December 8 against Baie St-Francois. Everyone worked hard, and held strong defense. Offensively they passed well together as a team, with Jessica Bryson once again being the high scorer of the game. They won the game, and everyone had lots of playing time.

## JUVENILE BOYS

The Juvenile boys played an exciting game against De Montagne on Monday December 4. Jason Simpson made a valuable contribution, along with Alex Gagnon (25 points) and Dale MacFarlane (16 points). It was a good game, but unfortunately they came up short in the end and had a tough loss of 66-62.

## DREAM TEAM

Bantam girls - Sarah Lefort; great hustle and determination.

Bantam boys - Graeme McClintock; lead team in scoring.

Midget boys - Jeremy Loiselle; fifteen points, eight rebounds and four blocks.

Juvenile girls - Audrey Daoust; great game.

Juvenile boys - Alex Gagnon; twenty-five points.

Boys hockey - Sean-Micheal McCaffery; MVP of the tournament.

## Franklin Elementary School Fundraising Now Helping Other Children



On Sunday, December 3, a group of students and parents representing Franklin Elementary School presented a \$3,500 cheque at the Telethon of Stars in Montreal. The money, which was the result of many hours of hard fundraising work lead by Judy Maither, will be used for research into children's diseases.

We would like to wish everyone the best and brightest holiday season... May your heart be merry, your mind at ease and your loved ones close by this Christmas

Come visit us during the holiday season and guess how many snowflakes are hidden in our brilliant 9ft Christmas tree: you could win a deliciously free supper on us!

Enjoy the holidays at our house... we will do everything in our power to provide the perfect dining experience: a festive atmosphere, private facilities for groups during the week and select menus are available upon request.

Casa gift certificates are great ideas for both genders and all ages. They make wonderful stocking stuffers, fantastic employee bonuses and the perfect remedy for that special someone who has everything else.

*Holiday tip:* Keep one or two on hand this season, for those unexpected guests!

Merry Christmas and may God bless, from

RESTAURANT  
C-A-S-A  
**VENEZIA**

**33, Lambton, Ormstown**  
**450.829.2302**

*Our best wishes are with you during the holiday season!*

**Sanitaire-Chayer**

SANITARY CLEANING SEPTIC TANKS AND CESSPOOLS

450.373.3927 • 450.377.2982  
TOLL FREE: 1. 800.567.3927

*Celebrate the*  
**NEW YEAR**

**Dinner and Dance**  
December 31, 2006

75\$ per person taxes and service included  
18 years old +  
Evening attire

For information and Reservation  
450.247.2445

Hemmingford Sport & Country Club  
313, route 219, Hemmingford

www.golfhemmingford.com / golf@golfhemmingford.com

Welcoming cocktail at 7:00 p.m.  
Dinner and Dance at 8:00 p.m.  
Pear stuffed with Crab Cream of the «New Year»  
Brie & Raspberry Salad  
Lemon Sorbet  
Chicken tuffed with Lake Brome Duck accompanied with Duchess Potatoes & buttered Asparagus  
Cheese Platter  
Chocolate Fountain & Desert Table

The midnight bubbles will greet the New Year and the dancing will start it on the right foot.

To compete for the best job you need the right training.

Get your diploma with 12 programs to choose from.  
COURSES STARTING NOW!



**Nova Career Centre**  
Program Selection:  
Automotive Technology  
Business Technologies  
Hairdressing  
Interior Decorating and Display  
Residential and Commercial Drafting  
Starting a Small Business  
Pipe Welding  
Welding Assembly  
Home Health Care (Evening Course)  
General Education

Free transportation  
For full-time students  
between Angrignon Metro  
and the Nova Career Centre.

**NOVA CAREER CENTRE**  
214 McLeod Street  
Châteauguay, QC J6J 2H4

450 691-2540  
www.novacareer.com



**Châteauguay Valley Career Centre**  
Program Selection:  
Business Technologies  
Health, assistance and Nursing care (RNA)  
Construction Carpentry  
Landscaping Construction  
Home Care, Family and Social Assistance  
Starting a Small Business

Daytime and evening courses offered.  
**CHATEAUGUAY VALLEY CAREER CENTRE**  
54 Roy Street  
Ormstown, QC J0S 1K0

450 829-2306  
www.valleycareer.net

Financial assistance available for those who qualify. Loans and bursaries are available.  
We also offer courses to complete your high school diploma.  
All our courses are funded by the Ministère de l'éducation, des sports et de la jeunesse du Québec with minimal service fees.





• Buy!  
• Sell!  
• Rent!  
• Find!

One call does it all  
**264-5364**

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

For only  
**\$9-\$14**

ENGLISH and  
FRENCH  
TAXES INCLUDED

The **GLEANER**  
La **SOURCE**

For 15 words or less

**PAID IN ADVANCE**

Fax: 264-9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

**HOUSES TO RENT**

**BEAUTIFUL secluded** home for rent, 4 bedrooms, wood stove in large living room. \$900/months. 450.827.2724.

**APARTMENTS TO RENT**

**MODEST rent** apartment for family HLM Montée Doréa. 450.544.5411.

**ORMSTOWN: Beautiful** 2-1/2 - \$285; 4-1/2 - \$385. Jan. 1 occupancy. 1.866.487.7132 Greg; 450.829.3394 Yves; 450.692.6481 Marcel.

**HUNTINGDON, 2-1/2**, very clean, quiet, references required, no pets. 450.264.3058 or 450.264.6723.

**ANTIQUES**

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. 450.829.2059.

**ANTIQUES of all kinds** bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

**STOVE WOOD/HEATING**

**AIRTIGHT cookstove**, new condition, used 1 partial season, black with nickel trim. 450.264.9406.

**MISCELLANEOUS FOR SALE**

**1983 International** 7 ton truck with 7 yard salt spreader; H & S manure spreader, used 1 winter A-1 condition. 450.827.2236.

**4 Hankook** winter tires, size 19575R14, used 1 season; hay 4x4 bales, first cut stored inside, 2nd cut wrapped, no rain. 450.827.2236.

**A new PC only 99 cents/day!** Everyone's approved for finance!\* Get a loaded MDG Computer with an Intel Pentium D 3.0ghz only 99 cents/day. Includes everything you need: 1 GB RAM, 250GB HD, 19" LCD flat panel, Windows XP and a free\* printer/scanner/copier for first 500 callers (\*call for conditions). 1-800-236-2504.

**CLASSIFIED ads.** You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$110, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-453-6300. www.qcna.org

**HANDMADE sweaters** - mohair, alpaca, cashmere, sizes small-medium; furniture & dishes for doll houses. 450.264.9681.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**MISCELLANEOUS FOR SALE**

**POOL table.** Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost \$4,800. Sell \$2,300. The Furniture Guy 514-745-6536.

**POOL tables** starting at \$1,395. All made in Quebec! 40 models. Soccers, Shuffleboards, Games tables, Poker chips, etc. The biggest manufacturer in Canada: www.canadabilliard.com 450-963-5060.

**PRONOVOST Puma** Snowblower 72" with cylinder and hoses, used twice \$1200. 450.264.3559.

**RATTAN unit** 36" wx57"hx18"d original cost \$750, asking \$550. possibility of e-mailing picture. Terry 450.247.0372.

**CULTIVATED Christmas** trees, nice quality, large variety, 4-10 ft. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. 264-5859. Open 7 days.

**SAWMILLS \$3,495.00** - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

**JOB OFFER**

**MARITIME drilling** schools entry-level training for land and offshore oilrigs. Excellent wages, benefits and opportunities to travel the world. Information contact: 1-866-807-3960 and www.mdslimited.ca

**MOVE closer** to the rockies... Olymel, Red Deer, Alberta's largest employer is now hiring 500 more employees, due to expansion. Competitive wages, relocation program, employee incentives!! Send your resume to Olymel Human Resources, 7550-40th Avenue, Red Deer, Alberta T4N 6R7. Tel.: 877-488-8700. Fax: 403-309-7547 apply @olymel.com. www.olymel.com

**OLYMEL, Red Deer, Alberta's** largest employer is now hiring 2nd, 3rd & 4th class engineers, electricians, millwrights and welders; all able to work well with a large team, as well independently with minimal supervision and competitive wages & benefit package. Send your resume to Olymel Human resources, Attention Dean Hardman, 7550-40th Avenue, Red Deer, Alberta T4N 6R7. 1-877-488-8700. Fax: 403-309-7547 deanharman@olymel.com. www.olymel.com

**PERSON to do** light housecleaning, couple hours a week, transportation could be provided. Information 450.264.3921.

**WORK WANTED**

**RELIABLE, hard** worker, willing to do any type of work. 450.827.2236.

**SERVICES OFFERED**

**CLEAR criminal** records with the National Pardon Centre. Your peace of mind guaranteed. Remove barriers to employment, travel, more. Free consultations. 1-866-242-2411. Apply online: www.nationalpardon.org Member: Better Business Bureau.

**CLEAR your** criminal record. Free pardon and U.S. entry waiver assessment. A record affects employment, traveling and other necessities. Apply online www.canadianpardons.ca or call 1-800-298-5520.

**FAST telephone** reconnect! Switch for free - limited time offer, call for details! Disconnected? Monthly service only \$39.95 and low connection fee! Call Phone Factory Reconnect. 1-877-336-2274; www.phonefactory.ca

**PHONE disconnected?** Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

**PHOTOGRAPHY, prize** winner, for all your photography needs: weddings, baptisms, parties, aerial, website, photo scanning and touch-up. Very reasonable rates call J. McCallum (450)567-0153.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167.

**YOU suffer** marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.829.2235.

**VACATION/TRAVEL**

**ALL inclusive** holidays... Cheapest Airfares and package price in Canada. Discounted cruises, hotels, cars. Book online now and save www.canadatravels.com or call toll-free 1-800-563-5722.

**TIMESHARE** resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

**WANTED**

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

[ **Stolen car** from page 3 ]

ago in Valleyfield. As well as a hefty fine for speeding, the approximately 30-year-old man will have to appear in court to answer charges of theft and concealment of vehicles.

**One person injured in car accident in Hinchinbrooke**

A 28-year-old young man suffered minor injuries in a car accident on the evening of Monday, December 4 in Hinchinbrooke.

The individual was driving eastward along Chemin Gowan when he suddenly lost control of his car, which skidded across the icy road. The vehicle flipped over and stopped near a ditch.

The driver, who lives in Hinchinbrooke, was taken to the Suroit hospital in Valleyfield by ambulance for care.

**MARILYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGREE  
OFF.: 450.264.4798  
RES.: 450.264.3095



**ORMSTOWN VILLAGE:** Affordable 3 bedroom bungalow located close to amenities. House is much larger than it appears. Very nice family room recently and tastefully renovated bathroom. Asking \$94 000.



**DUNDEE:** Hopkins Point On Salmon River Renovated, large lot. Call Ginette Caza 450.264.9235



**HUNTINGDON:** 1 1/2 storey, 3 bedrooms well maintained on quiet street. Call Ginette Caza 450.264.9235 3221728-131206-04

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

**Sutton**  
Chartered Real Estate Broker  
GROUPE SUTTON DU SUROIT INC.

Brenda Elder  
Cell: 450.374.1666

**COTTAGE - HUNTINGDON**

Well kept 2 level home with separate garage. Centrally located within walking distance from school, post office, banks & services. 2 bedrooms, kitchen appliances included.

**HUNTINGDON**

3 bedroom home, hardwood floors, with garage, spacious lawn, sunroom, situated in quiet area of town. 119 000 \$

**Philippe & Stéphane Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance

**RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION**

512 New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213  
Cell.: 374-2143

**DÉCLARATION D'INTENTION**

Prenez avis que la compagnie **LES FERMES LONG-CHAMP INC.**, ayant son siège social au 6437, chemin Ridge, Dundee, Québec, J0S 1L0 a l'intention de demander sa dissolution au Registraire des entreprises et, à cet effet, produit la présente déclaration requise par les dispositions de l'article 37 de la Loi sur la publicité légale des entreprises individuelles, des sociétés et des personnes morales et conformément à l'article 28 de la Loi sur les compagnies.

Dolorès PILON, notaire et procureur de la compagnie

3222003-131206-04

**Time is running out!**

December 20 is our last issue for 2006.

Why not give your loved one a subscription to the Gleaner?

It's Santa's most popular request.

Answer to today's puzzle

3210003-131206-mac

B	A	R	B	P	I	A	F				
P	O	L	A	R	I	R	V	I	N		
R	O	W	E	N	A	K	E	E	N	A	N
E	L	M	I	S	L	E	S	A	M	E	
A	K	A	S	H	E	M	S	L	E	T	
Y	A	N	K	S	S	A	T	H	E	R	
	Y	E	S		N	E	O				
O	M	E	L	E	T	S	P	A	R	S	
C	R	U	S	T	A	B	E	P	E	E	
A	C	R	E	T	O	L	D	R	C	A	
B	A	R	R	E	L	A	R	B	O	U	R
S	A	L	V	E		K	E	A	N	E	
Y	E	A	R		E	G	G	S			

# CLEAN SWEEP NEWS

Brent Harrison

Can you imagine a time when a Teflon curling slider would be appropriate on both shoes? Think about it.

Curling is back in full swing throughout the Valley. Welcome to all the new players who have joined clubs to give the game a try. Don't be shy to share your questions or comments about the sport with Clean Sweep, we love to hear from Curlers at any level.

Pink brooms are all the rage these days as 100 were specially manufactured by Balance Plus to raise money for Breast Cancer research. The brooms were sold for \$159.00 each, and \$100.00 from each sale went to aid the worthwhile cause. All the brooms are sold, but Clean Sweep readers can still get one! Just go to [www.balanceplus.com](http://www.balanceplus.com) and make a \$10.00 donation. Your name will be entered into a draw to possibly win one of 8 special pink brooms autographed by famous players.

Ormstown will be holding their annual Steer bonspiel on January 19 and 20. Call Don to enter at 450.829.3566.

Many of those new curlers will be looking for curling shoes from Santa this year. That's usually the first piece of equipment Rookie players need to improve their game and feel more comfortable out on the ice. Earlier this fall I attended an inaugural concert at a Lachine Church featuring the first public playing of a fully restored Casavant organ. The restoration took 5 years to complete and cost over a million dollars. The Spinelli car dealership in Lachine was a major participant of the restoration project. Mr. Olivier Latry an expert

concert organist was brought in from Paris to play the beautiful organ for this concert. As his feet flew over the many polished wood pedals I noticed something familiar about his shoes. In order to reduce friction, and to prevent marring the high gloss finish on the wood, Mr. Latry was wearing shoes with Teflon soles, on both feet.

Most of the professional Curling teams have their own web sites or blogs, these days - to find them just Google the

name of the Skip. They are packed full of interesting information for curling fans, such as Brad Gushue's page. It says that after winning the 2006 gold medal for curling in Torino, the Gushue team was presented with honorary Doctor of Laws degrees from Memorial University in Newfoundland. Gushue who is an actual graduate of the University said they all received the degrees, even the coach and alternate player. So I guess that means you can now call former

team member Russ Howard, Doctor Howard when you run into him at the Brier. Dr. Howard won't be playing with the Gushue team any more, but will make occasional appearances playing with them from time to time.

To share your Curling news or information please call 450.827.2392, or visit [www.franklinstudio.50megs.com](http://www.franklinstudio.50megs.com)

## CRRC cleans up oak grove



Serge Bourdon, André Meloche and Stéphane Hanley, volunteers with the Chateauguy River Rehabilitation Committee (CRRC), removed 23 oak trees at Allan's Corners last month. These oak trees were deemed weak and impeding the growth of the other oak trees in the plantation. The remaining oaks were trimmed at the same time. All these oak trees were planted back in 1994 on private land and they have now collectively developed into a nice plantation. (Stéphane Hanley photo)

**OLD TIME FIDDLE & COUNTRY CHRISTMAS**  
 The Neil MacKay Band  
 Saturday, December 16 at 1:30  
 Dundee Zion United Church  
 \$8 donation includes refreshments

**50<sup>th</sup> Wedding Anniversary**  
 in honor of  
**Colvin & Terry Watt**  
 Tuesday, Dec. 26, 2006, 1 - 5 p.m.  
 Cabane à sucre l'Hermine  
 Light Lunch - Everyone Welcome - No gifts please

**«Souvenirs de la campagne»**  
 Tom Hamilton, prop.  
 450.829.2001  
 50 Lambton St., Ormstown  
**Come visit us & browse our antiques and new giftware.**  
 (Ex.: Quilts, throws, porcelain dolls, art, books, dishes, Tie Babies, decoys, masks, tin signs, candles, etc.)  
 • Unique gifts • Crafts • Antiques  
 Mon. - Wed. 10 - 5  
 Thurs. Fri. 10 - 9  
 Sat. - Sun. 10 - 5

Royal Canadian Legion Huntingdon  
**Dance**  
**"Black & White" Band**  
 Donation at the door  
 SATURDAY, DEC. 16, 8 p.m. - 12 a.m.

**Shopping for Christmas? We have gift ideas...**  
 \* Crystal, China, Copeland, Flo Blue, Sworwisky, Royalty collectibles in China and books, Gibbard 5 pieces bedroom set (yr 1919), art deco, dining sets, kitchen sets, all sorts of collectibles  
**Le coin Antique Corner**  
 27 Lambton, Ormstown  
 450.829.9825

**Kentucky Trip**  
 to  
**National Farm Machinery Show & Championship Tractor Pull**  
 in Louisville, Kentucky  
 from Feb. 12-16, 2007  
 \$700 per person  
 includes transportation, meals at hotel, tickets to tractor pull & farm tour.  
 Call for info Hugh McCallum  
 450.264.4188  
 Organized by Belisle & Alltech

**CHRISTMAS CANDLELIGHT SERVICE**  
 St. Andrew's Presbyterian Church  
 Huntingdon  
**SUNDAY, DEC. 17, 2006 at 7:30 p.m.**  
 Everyone Welcome

CVR's Performing Arts Department Presents  
**Footloose**  
**December 14, 15 & 16**  
 In the CVR Auditorium  
 Call 450.829.2381 for tickets and information

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF DECEMBER 10, 2006

	W	L	T	GF	GA	Pts
Boumatic	7	2	3	56	36	17
Long Rapids	5	6	1	42	53	11
Bambou	4	6	2	47	54	10
Legion	3	5	4	53	50	10

### SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
B. Tannahill	11	11	19	30
K. Ouimet	12	12	10	22
R. Arcoite	12	9	13	22
T. Waller	11	13	8	21
B. Duke	12	11	8	19
F. Moore	10	6	13	19
M.A. Voyer	12	10	8	18
T. Gavin	12	7	11	18
B. McDowell	12	8	9	17
J. Deme	12	7	8	15

### GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
J. Hull	5	2	1	24	3.00
N. Ouimet	5	6	1	53	4.41
J. Trepanier	4	6	2	53	4.41
P. Clement	3	5	3	49	4.45

### RESULTS

Dec. 3: 10 a.m. Legion 6, Long Rapids 5; 11:30 a.m. Bambou 6, Boumatic 4.  
 Dec. 10: 10 a.m. Boumatic 8, Long Rapids 1; 11:30 a.m. Bambou 5, Legion 3.

### FUTURE GAMES

Dec. 17: 10 a.m. Bambou vs Long Rapids; 11:30 Bambou vs Legion. Dec. 24-31 - Christmas Break.

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**  
**Custom framing**  
**John Ryan**  
 3340 Ridge Road, Huntingdon  
 (450) 264-2231

**What a great idea!**  
 A subscription to **The GLEANER** is the perfect gift  
 Christmas shopping made easy

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 13 décembre 2006

24 pages 1,09\$ Plus taxes



Il ne reste pas beaucoup de temps!

Le 20 décembre paraîtra la dernière édition de l'année 2006.

Pourquoi ne pas offrir à un être cher un abonnement au Gleaner?

C'est ce qui est le plus demandé au Père-Noël.

## Les élus municipaux approuvent la relocalisation de Résidence Elle à Huntingdon

Patrice Laflamme

Après l'avoir rejeté deux soirs plus tôt, le conseil de ville de Huntingdon change de cap et endosse l'adoption d'un règlement permettant l'implantation d'une maison d'hébergement pour femmes et enfants victimes de violence conjugale dans un secteur résidentiel de la municipalité.

Les élus municipaux, qui en étaient à une troisième réunion en quatre soirs, ont finalement approuvé jeudi à l'unanimité des voix une proposition visant à permettre à Résidence Elle du Haut Saint-Laurent de pouvoir s'implanter dans la localité. La motion a été appuyé par le maire Stéphane Gendron et les échevins Yvan Lefebvre, Joffre L'Heureux fils, Claude Racine, Claude Bourassa et Howard Welburn. Le conseiller municipal Bruno Latreille, hospitalisé, n'était pas présent à cette séance spéciale.

Ce règlement donne à Résidence Elle la possibilité de s'installer dans un édifice déjà construit à Huntingdon. L'établissement, qui dispose déjà d'un point de services dans la localité, doit aménager dans des locaux beaucoup plus grands que ceux qu'il occupe à Ormstown depuis quinze ans.

Une fois annoncée l'adoption de la résolution, des cris de joie ont éclaté parmi la quarantaine de personnes qui ont assisté à l'assemblée. Dans la salle se trouvaient la coordonnatrice de

Résidence Elle, Marie-Josée Leduc, la coordonnatrice de la corporation de développement communautaire du Haut Saint-Laurent, Isabelle Corbeil, la coordonnatrice d'Actions Haut Saint-Laurent, Louise Richard, et plusieurs femmes qui se sont spontanément levées pour aller féliciter à tour de rôle les élus municipaux.

M. Gendron avait tenu à ce que les membres du conseil municipal se prononcent sur la même résolution déposée lors de la séance mensuelle précédente. Deux soirs auparavant, quatre des six échevins présents l'avaient rejeté, au grand dam du maire et à la grande surprise des citoyens qui ont assisté à la rencontre. Visiblement mécontent, le maire avait décrété un ajournement des délibérations.

Avant d'être de nouveau appelés à voter, les échevins ont essayé des critiques de certains citoyens. L'une d'entre eux, Lise Saint-Onge, s'en est pris aux conseillers municipaux qui, selon elle, avaient agi de mauvaise foi.

L'ancienne conseillère municipale Francine Lalonde avait un peu plus tôt tenté de faire fléchir les élus municipaux en faisant valoir que les citoyens ne s'objectaient pas à l'implantation d'un site comme Résidence Elle à Huntingdon mais n'étaient pas favorables à une des dispositions du règlement concernant la localisation de tels établissements sur le territoire.

Dans un excès de colère, l'échevin Joffre L'Heureux a voulu sortir ses col-



Une fois annoncée l'adoption de la résolution, des cris de joie ont éclaté parmi la quarantaine de personnes qui ont assisté à l'assemblée du conseil de ville. Dans la salle se trouvaient plusieurs femmes qui se sont spontanément levées pour aller féliciter à tour de rôle les élus municipaux. (photo P.L.)

lègues de leur torpeur en leur demandant d'appuyer la proposition. «Je veux aider les femmes victimes de violence conjugale et le conseil devrait faire de même. Pensez-y comme il faut», a-t-il dit tout en frappant du poing sur son pupitre.

Mme Leduc a pris la parole pour tenter de persuader les citoyens et les élus municipaux du bien-fondé de la présence d'un établissement comme Résidence Elle à Huntingdon. «Les centres d'aide aux femmes victimes de violence conjugale n'ont jamais causé aucun problème là où elles sont installés. Ces établissements sont tout ce qu'il y a de plus sécuritaires», a-t-elle précisé.

La séance fut suspendue pendant plusieurs minutes afin de permettre au

maire de réunir les échevins dans son bureau.

Les conseillers municipaux qui s'étaient opposés à la proposition avant de s'y rallier se défendent bien de ne pas vouloir la présence de Résidence Elle dans la zone municipale qui lui est destinée. «Si je me suis prononcé contre le projet de règlement deux jours plus tôt, ce n'est pas parce que je veux pas venue d'une maison d'hébergement pour femmes violentées. C'est dans la manière dont tout le processus nous a été proposé que je n'étais pas d'accord», a expliqué l'échevin Claude Bourassa, sous les yeux approbateurs de son collègue Howard Welburn.

[ Suite du texte Règlement page 14 ]

Selon une étude sur la criminalité des jeunes dans le Haut Saint-Laurent

## La délinquance juvénile croît et les citoyens se sentent bien en sécurité

Patrice Laflamme

S'il faut en croire une étude sur la criminalité des jeunes dans le Haut Saint-Laurent, le phénomène de la délinquance juvénile est en croissance dans la région et en même temps, le sentiment de sécurité des citoyens sur le territoire est relativement bon.

L'étude, dont les principales composantes ont été livrées par le Comité jeunesse du Haut Saint-Laurent en conférence de presse la semaine dernière au centre de services communautaires de Huntingdon, indique que le nombre d'infractions a augmenté substantiellement chez les jeunes de seize à dix-sept ans avec 151 en 2005 comparativement à 77 trois ans plus tôt. Chez ceux âgés de douze à quinze ans, ces infractions ont cependant diminué, passant de 92 à 41 durant ce temps.

Le document fait aussi état que la délinquance juvénile monte en flèche à Ormstown où 123 délits ont été commis en 2002 par rapport à 54 en 2002. Du côté de Huntingdon, elle est en décroissance alors que 33 délits y ont été perpétrés l'an dernier contre 77 trois ans auparavant.

Enquête montre en outre que les méfaits avec dommages de 5 000\$ ou moins ont augmenté entre 2004 et 2005, passant de dix à 115. Toutefois, les voies de fait de niveau 1 ont chuté de 29 à treize à cette même période.

Ces données font partie du portrait réel du niveau de sécurité publique de la région qui comprend le profil socio-économique de la population du Haut Saint-Laurent, en particulier des jeunes. Les données sur les infractions commises par les jeunes contrevenants de la MRC ont été transmises par le district de la Montérégie de la Sûreté du Québec.

Les auteurs de l'étude ont aussi posé un diagnostic sur le sentiment de sécurité de la population du Haut Saint-Laurent, en interrogeant des adolescents, des adultes et des personnes oeuvrant auprès des jeunes. Ils ont conclu que les résidents du Haut Saint-Laurent se sentent généralement bien en sécurité là où ils vont à travers la MRC. Cette sensation disparaît parfois le soir et la nuit ou lorsqu'ils se trouvent seuls.

À la suite de l'adoption par les élus municipaux de Huntingdon d'un couvre-

[ Suite du texte Étude page 14 ]



Jo-Anne Themens, organisatrice communautaire au CLSC Huntingdon, et Carine Moran, directrice générale du Carrefour jeunesse-emploi de Huntingdon, ont présenté en conférence de presse les grandes lignes de l'étude sur la criminalité des jeunes dans le Haut Saint-Laurent. (photo P.L.)

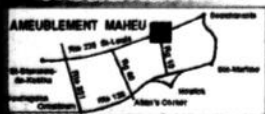
ameublement Maneu inc.

Meubles  
Accessoires  
Électroménagers

Accent

450-429-4303

478, Chemin  
St-Louis  
Saint-Etienne-de-  
Beauharnois



Venez voir  
notre vaste choix  
d'accessoires  
cadeaux en  
magasin

Consultez notre  
publicité en page 3!

NOUS PAYONS  
LES TAXES

(accessoires et meublement)

OUVERT  
LE DIMANCHE  
11H à 17H

Salle de montre  
de 15 000 pi<sup>2</sup>

Prêt à l'emploi

# D'un foyer à l'autre

## Une nouvelle boutique voit le jour dans le Haut Saint-Laurent

Une boutique dédiée à la mise en valeur et à la vente de produits du terroir et de pièces d'art provenant de créateurs régionaux ouvre ses portes dans le Haut Saint-Laurent. Le magasin Les Trésors du Haut Saint-Laurent sera officiellement inauguré le 13 décembre de 17h à 20h. Pour marquer le coup, le propriétaire de l'établissement, qui aura pignon sur rue au 69, rue Lambton à Ormstown, invite toute la population à venir voir de près la gamme de produits périssables et non-périssables disponibles sur place. De plus, plusieurs producteurs et artisans de la région dont les produits seront distribués à ce commerce seront sur place pour rencontrer les visiteurs.

## Assemblée générale annuelle du marché fermier du comté d'Huntingdon

L'assemblée générale annuelle du marché fermier champêtre du comté de Huntingdon aura lieu le 18 janvier à 19h à la salle du conseil des maires de la MRC Le Haut Saint-Laurent au Château de Huntingdon, 10, rue King à Huntingdon. L'élection du président et du vice-président ainsi que le recrutement de nouveaux membres et de nouveaux producteurs agricoles pour la saison 2007 seront à l'ordre du jour de la rencontre. L'invitation est lancée à toutes les personnes intéressées. Pour plus d'informations, il faut contacter Charles-Antoine Légaré au 450.264.5252.

## Souper canadien français du temps des Fêtes

La section 196 de la Légion royale canadienne d'Ormstown organise un souper canadien français du temps des Fêtes le vendredi 15 décembre à son local. Dinde, tourtière, ragoût de boulettes, fèves au lard et bien d'autres mets seront servis. Le

repas sera servi entre 17h et 19h. Pour plus de renseignements: 450-829-2413 ou 450-829-2614.

## Soirée dansante de la Légion royale canadienne de Huntingdon

La section de Huntingdon de la Légion royale canadienne tiendra une soirée dansante le samedi 16 décembre de 20h à minuit à son local du chemin Fairview. Le groupe «Black & White» fera les frais de la musique.

## Décompte des oiseaux de Noël

La Société d'observation de la faune ailée du Sud-Ouest (SOFA) organise pour une seizième fois un décompte des oiseaux de Noël qui se déroulera le 17 décembre de 6h45 à 16h30 de Saint-Timothée à Ormstown et de Sainte-Barbe à Howick. Dans la région, l'organisme dénombre chaque année environ 50 espèces d'oiseaux pour un total de 6 000 à 10 000 oiseaux. Les ornithologues observent souvent des Harfang des neiges, diverses espèces de canards et des oiseaux du Nord, comme les sizerins flammés. L'invitation est lancée tout particulièrement aux personnes qui s'intéressent à l'observation des oiseaux, membres ou non de l'association. Pour plus d'information et inscriptions, il faut contacter Denis Gervais au 450.371.6514.



## [ Suite du texte Règlement de la page 13 ]

Invitée par The Gleaner/La Source à réagir à cette décision des élus municipaux, la coordonnatrice de Résidence Elle, Marie-Josée Leduc, était visiblement soulagée. «Nous avons eu chaud. Je suis contente que les élus municipaux aient fini par comprendre l'essence même de notre projet. Ce que j'ai beaucoup aimé, c'est l'appui des citoyens à

notre cause», a-t-elle indiqué.

«Le gros bon sens a été victorieux», a souligné de son côté le maire Gendron qui avait mis tout son poids dans la balance pour que les élus municipaux disent enfin oui au règlement. Il a aussi rappelé que le conseil municipal avait d'ores et déjà autorisé l'implantation de Résidence Elle dans la municipalité lors d'une séance spéciale au début octobre.

## [ Suite du texte Étude de la page 13 ]

feu destiné aux adolescents, les divers intervenants travaillant auprès de la jeunesse régionale se sont questionnés sur une possible distorsion entre la perception que les gens ont de la criminalité juvénile et le portrait réel de ce phénomène. Le Comité jeunesse du Haut Saint-Laurent, qui regroupe dix-huit organismes et municipalités, a commandé cette étude afin d'obtenir un portrait réel de cette problématique dans la région.

Réalisée en collaboration avec la firme Darvida-Conseil qui en a reçu le mandat en février, l'étude a bénéficié d'une aide financière fournie en partie par le Centre national de prévention du crime du gouvernement du Canada, en collaboration avec le ministère de la Sécurité publique du Québec. «A la fin de l'année dernière, une subvention de 30 000\$ a été obtenue», a indiqué Jo-Anne Themens, organisatrice communautaire au CLSC Huntingdon et membre du comité aviseur pour la réalisation de l'étude.

L'étude se termine par une série de recommandations pour mieux combattre la problématique de la criminalité chez les jeunes. L'une d'elles propose le

développement et la mise en place des ressources, des services, des activités et des lieux spécifiques adaptés aux besoins des jeunes. Pour eux, il est important de valoriser pleinement la jeunesse du Haut Saint-Laurent au sein de la collectivité.

Selon les auteurs, il faut aussi travailler à l'élaboration, à l'adoption et au déploiement d'une politique familiale à l'échelle régionale afin d'encadrer et d'assurer la continuité de toutes les interventions pertinentes menées auprès des jeunes et des familles. Ils croient de même à la nécessité d'outiller les parents et la communauté afin d'offrir un meilleur encadrement aux jeunes.

Les auteurs de l'enquête proposent aussi de renforcer les activités de prévention, d'information et de sensibilisation sur la consommation de drogues et d'alcool auprès des jeunes et des parents.

Cette vaste étude permettra au Comité jeunesse du Haut Saint-Laurent de favoriser une vision commune de l'état de la situation et de travailler à la mise en œuvre de certaines recommandations qu'elle renferme. «Cet outil pourrait être d'une grande utilité pour tous les acteurs du territoire qui désirent travailler pour la jeunesse régionale», estime Mme Themens.

## Les opérations contrôlées à distance

# Le pont de Saint-Louis-de-Gonzague de nouveau accessible

Mario Pitre (collaboration spécial)

Fermé depuis le 13 juin dernier, le pont de Saint-Louis-de-Gonzague a été réouvert à la circulation dans les délais prévus, c'est-à-dire vendredi dernier, à la suite de travaux estimés à quelque 4 millions \$. De plus, les opérations sont dorénavant effectuées à distance à partir de Saint-Lambert.

Ces travaux réalisés par la firme Simard-Beaudry Construction ont été entrepris le 18 septembre dernier, et visaient à réparer trois travées situées du côté nord du pont.

Celles-ci avaient été endommagées après avoir été heurtées par le navire Voyageur Independent le 13 juin dernier vers 12 h 30. Le bateau avait alors dévié de sa route en raison de problèmes de gouvernail, pour accrocher un pilier et frapper le pont de plein fouet.

Dans un communiqué émis mardi dernier, la Corporation de gestion de la voie maritime du Saint-Laurent précise que les travaux sont entièrement complétés et qu'aucune autre intervention supplémentaire ne sera nécessaire le printemps prochain.

«Nous tenons à remercier les citoyens de la région et les usagers du pont pour leur patience et leur compréhension tout au long de la période de remise en état du pont», mentionne le p.d.g. de la corporation, Richard Corfe.

Le pont de Saint-Louis maintient un achalandage moyen de quelque 4000 véhicules par semaine, et tous ces automobilistes peuvent dorénavant écourter leur itinéraire de quelques kilomètres.

## Pont automatisé

D'abord prévue pour le 30 juin

dernier, l'automatisation du pont de Saint-Louis est maintenant effective, a par ailleurs fait savoir le porte-parole de la corporation, Andrew Bogora. Ce qui veut donc dire que le contrôle du tablier du pont permettant le passage de navires est géré à distance, à partir de Saint-Lambert.

Cette mesure a été instaurée afin de garantir une meilleure sécurité des transporteurs maritimes, des usagers du pont, et des pontiers qui effectuent ces manœuvres actuellement.

Si l'on se fie à la présentation faite le printemps dernier par les dirigeants de la corporation, trois personnes sont maintenant affectées en permanence à la surveillance du pont par l'entremise de huit écrans reliés à autant de caméras, disposées dans son environnement immédiat.

Cinq caméras dotées de dispositifs de rapprochement (zoom) ont ainsi été installées du côté sud, et trois du côté nord, permettant d'avoir une vue de différents angles, tant sur le pont que dans le canal.

Par ailleurs, l'accès des navires et bateaux de plaisance sous la structure du pont sera contrôlé à l'aide de feux de signalisation de couleur vert ou rouge installés sur la structure.

Des haut-parleurs ont aussi été installés sur le pont pour permettre aux contrôleurs de s'adresser aux plaisanciers ou à toute personne qui s'aventure sur le pont. À l'inverse, des micros indiqueront la présence de plaisanciers, qui pourront le signaler à l'aide de leur sirène de bateau.

Dans l'éventualité où ce système s'avèrera efficace, le contrôle à distance pourrait également être mis en place au pont Larocque.



Fermé depuis le 13 juin dernier, le pont de Saint-Louis-de-Gonzague a été réouvert à la circulation dans les délais prévus, c'est-à-dire vendredi dernier. (photo Dennis Morin-Le Soleil de Valleyfield)

# Il roulait à très grande vitesse dans une voiture volée

Patrice Laflamme

Un automobiliste de Huntingdon un peu trop pressé a été appréhendé par une policière du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec qui le pourchassait à pied après avoir été surpris en train de rouler à très grande vitesse.

L'agente, munie d'un cinéamètre, était postée en bordure de la route 132 à Saint-Anicet quand l'appareil a détecté une voiture qui filait à 130 km/h, soit 40 km/h de plus que la limite de vitesse permise. Elle s'est aussitôt lancée à la poursuite du conducteur qui n'a roulé que quelques kilomètres supplémentaires avant d'immobiliser son véhicule en bordure de la chaussée pour partir en courant vers un boisé.

La policière s'est lancée à la poursuite du fuyard. D'autres agents, appelés un

peu plus tard sur place, ont prêté main-forte à leur collègue féminine pour ratisser le secteur.

Cette mini-poursuite pédestre a pris fin lorsque l'automobiliste s'est retrouvé près d'un arbre. À la vue des policiers, il n'a offert aucune résistance et fut rapidement maîtrisé, bien qu'il ait tenté quelque peu de s'éclipser.

En l'interrogeant, les policiers ont appris que l'individu était mêlé à des vols de deux autres véhicules commis dernièrement dans la région. Quant à la voiture qu'il conduisait, elle avait été dérobée il y a environ deux semaines à Valleyfield.

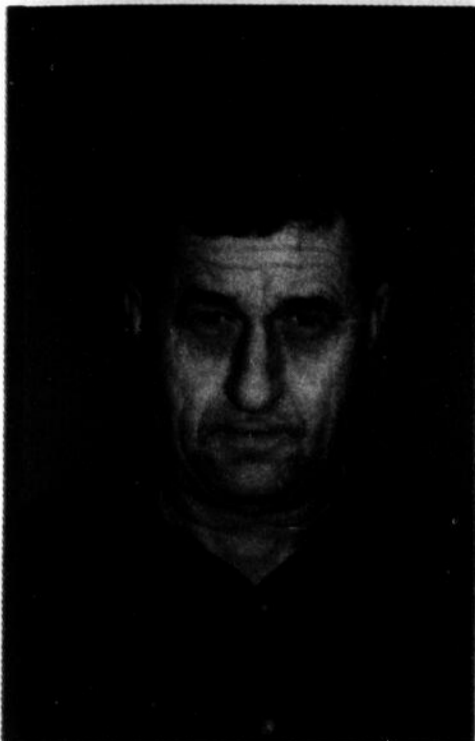
En plus de se voir infliger une bonne contravention pour excès de vitesse, l'homme d'une trentaine d'années devra se présenter devant le tribunal pour répondre à des accusations de vol et de recel de véhicules.

# Yvan Lefebvre quitte le conseil municipal de Huntingdon

Patrice Laflamme

Le passage de Yvan Lefebvre dans la vie politique municipale à Huntingdon n'aura été que de courte durée. Contre toute attente, l'échevin a décidé de quitter le conseil de ville dans lequel il siégeait depuis à peine treize mois.

M. Lefebvre a choisi de démissionner de son poste de conseiller municipal



Yvan Lefebvre (Photo P.L.)

**Comité de reclassement de Cleyn & Tinker**  
**Tout près de 400 ex-employés au travail ou en formation**

Patrice Laflamme

Jusqu'à maintenant, tout près de 400 ex-employés syndiqués de Cleyn & Tinker qui se sont inscrits au comité de reclassement mis sur pied pour eux ont déjà trouvé un nouvel emploi ou sont sur la bonne voie pour en obtenir un.

Pas loin de 200 de ces anciens travailleurs se sont déniché un nouveau gagne-pain alors que près de 170 d'entre eux sont en quête d'un emploi ou suivent une formation pour retourner sur le marché professionnel.

«Le comité de reclassement poursuit ses activités et continue d'appuyer les extravailleurs toujours en recherche d'emploi», indique le député provincial de Huntingdon, André Chenail, qui a rendu publiques ces données.

Il en a coûté 462 025\$ pour maintenir les activités du comité de reclassement qui devrait être dissous au printemps 2007. Emploi-Québec et Cleyn & Tinker se sont partagé cette somme. «Tous les efforts sont mis pour soutenir des travailleurs en plus de participer aux coûts du comité de reclassement, Emploi-Québec a versé jusqu'à maintenant plus de 400 000\$ en subventions salariales aux entreprises qui embauchent des ex-travailleurs de la Cleyn & Tinker», a ajouté M. Chenail.

vendredi après-midi. Il a expliqué les motifs de son départ dans une brève lettre qu'il a remise au maire Stéphane Gendron.

«Je me sentais un peu inutile autour de la table du conseil. Souvent, je manquais d'outils pour travailler plus efficacement. J'aurais aimé pouvoir continuer mais la motivation n'était plus là», a-t-il confié dans une brève entrevue accordée au Gleaner/La Source lundi après-midi, sans vraiment pousser plus loin sur ce qui l'a incité à délaisser la politique locale. Il estime n'avoir aucunement été en conflit avec le maire ou avec les autres élus municipaux qu'il tient d'ailleurs à remercier pour leur collaboration.

Le conseiller municipal avait mûri sa décision depuis belle lurette. Il avait déjà fait part à M. Gendron de son intention d'abandonner son siège il y a deux mois et demi. Deux de ses collègues autour de la table du conseil municipal, Claude Bourassa et Bruno Latreille étaient venus le rencontrer

pour tenter de lui faire changer d'idée.

Malgré tout, M. Lefebvre s'est dit heureux d'avoir pu représenter ses concitoyens du quartier pendant cette période. Il a voulu les remercier pour lui avoir fait confiance. «C'est une expérience que j'ai aimée. Jamais je n'ai trouvé difficile d'avoir à prendre des décisions pour les citoyens. J'ai été cadre toute ma vie», a-t-il fait savoir.

Ancien travailleur de Dominion Textile à Valleyfield, M. Lefebvre, qui est employé de Postes Canada depuis onze ans, avait été élu sans opposition au poste d'échevin lors des élections municipales de novembre 2005. Il avait succédé à Serge Poirier qui n'avait pas demandé de renouvellement de mandat après avoir siégé pendant deux ans au conseil de ville.

## Vol dans un commerce du centre-ville de Huntingdon

Un vol a été perpétré dans un com-

Patrice Laflamme

merce de films vidéo et de jeux électroniques du centre-ville de Huntingdon la semaine dernière.

Après avoir fracassé des fenêtres, des

individus ont pénétré à l'intérieur de l'établissement de la rue Châteauguay pour ensuite faire main basse sur plus de 10 000\$ d'articles en magasin, selon certaines informations obtenues. Les malfaiteurs ont agi pendant la nuit.



La richesse de la Montérégie :

Cette année, le gouvernement du Québec a versé 370 millions\$ dans notre région pour favoriser la croissance de sa plus grande richesse: les enfants.

Ainsi, 283 619 jeunes ont bénéficié du crédit d'impôt remboursable pour le SOUTIEN AUX ENFANTS. En moyenne, à l'échelle du Québec, cette aide représente un montant annuel de 1 375\$ par enfant\*.

\*Données de la Régie des rentes du Québec, incluant le supplément pour enfant handicapé. Moyenne établie pour l'ensemble du Québec.

www.mfact.ouuv.qc.ca

Québec

POLE NORD

Quelle idée brillante !

Un abonnement au Journal

(La) SOURCE est le cadeau parfait !

Magasinez sans soucis

3220647-011106-07

La Source » 13 décembre 2006 » 15

# Claude DeBellefeuille portera de nouveau les couleurs du Bloc dans Beauharnois-Salaberry

Patrice Laflamme

Bien que les Canadiens n'aient pas encore été officiellement conviés à se rendre aux urnes dans les mois à venir, un tout premier candidat se jette dans la

bataille électorale qui s'en vient dans Beauharnois-Salaberry. La députée bloquiste du comté, Claude DeBellefeuille, a été officiellement choisie pour représenter son parti en vue des prochaines élections générales canadi-

ennes.

Moins d'un an après avoir été décroché la victoire lors du scrutin général fédéral du 23 janvier, Mme DeBellefeuille a été proclamée candidate du Bloc québécois dans la circonscription de Beauharnois-Salaberry. La porte-couleurs du parti de Gilles Duceppe avait donné rendez-vous à ses partisans à l'occasion d'un brunch dimanche en matinée à la salle du Buffet Simon de Valleyfield. L'assemblée d'investiture s'est déroulée à 13h.

Les membres en règle du parti avaient jusqu'au 1er décembre pour déposer leurs bulletins de mise en candidature afin de pouvoir devenir le candidat officiel du Bloc québécois à l'occasion du prochain rendez-vous électoral fédéral. Mais aucun opposant ne s'est pointé le bout du nez, permettant ainsi à Mme DeBellefeuille d'être choisie.

«Je remercie les membres du Bloc Québécois de la circonscription pour leur soutien et la confiance qu'ils m'accordent. Au Bloc Québécois de Beauharnois-Salaberry, j'ai la chance de travailler avec un formidable groupe de bénévoles et l'énergie qu'ils me trans-

mettent me pousse à donner le meilleur de moi-même tous les jours », a-t-elle déclaré devant une foule qui l'a applaudie à tout rompre à maintes reprises pendant son discours.

Avec une année d'expérience à titre de députée, Mme DeBellefeuille se sent prête à se jeter dans une nouvelle bataille électorale. «Nous avons complété nos objectifs de financement, l'organisation est très bien rodée et nous sommes prêts pour des élections qui pourraient être déclenchées à tout moment. J'ai pris beaucoup d'expérience en une année et je suis en mesure de continuer sur cette lancée. J'ai beaucoup de bonheur à représenter les gens de ma circonscription et j'ai le soutien indéfectible de ma famille. Que demander de plus!», a-t-elle soutenu.

Le député de Roberval-Lac-Saint-Jean et leader parlementaire du Bloc québécois à Ottawa, Michel Gauthier, agissait comme orateur invité. Il a profité de son allocution pour saluer la détermination de Mme DeBellefeuille à bien représenter ses électeurs et son acharnement à piloter les dossiers politiques du comté.

## À Hinchinbrooke

### Une personne blessée dans un accident de voiture

Patrice Laflamme

Un jeune homme de 28 ans a subi des blessures mineures dans un accident d'automobile survenu le lundi 4 décembre en soirée à Hinchinbrooke.

L'individu roulait sur le chemin Gowan en direction est quand il perdit tout à

coup la maîtrise de sa voiture qui a dérapé sur la chaussée devenue glacée. Le véhicule a ensuite capoté avant de s'immobiliser près d'un fossé.

Le conducteur, qui réside à Hinchinbrooke, a été transporté par ambulance à l'hôpital du Suroît à Valleyfield pour recevoir des soins.

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DECES

**DUMOUCHEL, Soeur Gertrude** (1925-2006) - A Nicolet, Québec, le 3 décembre 2006 est décédée à l'âge de 81 ans Soeur Gertrude Dumouchel des Soeurs de l'Assomption. Elle laisse dans le deuil ses soeurs Monique (Donald Racine), Lise (André Villeneuve) et plusieurs nièces et neveux. Pré-décédée par sa mère Ella Caza, son père Z. Dumouchel, ses frères Gérard (Lucille), Père Gilles, Père Henri, Roch (Thérèse), sa soeur Lucie (Roger). Les funérailles ont eu lieu le samedi 9 décembre en la Maison Mère des Soeurs de l'Assomption à Nicolet. Inhumation dans leur cimetière.

**DUNN, Alma (née Parham)** - Est décédée paisiblement au Centre d'Accueil Ormstown, lundi 11 décembre 2006, à l'âge de 91 ans. Épouse bien-aimée de feu Clarence Dunn, mère aimante de Mary Stevenson (Bill), Catherine VanSchaick, Wilma, Ellen MacKenzie (Ken). Elle sera regrettée par ses 6 petits-enfants Tamara, Fred, Jody, Gerrit, Cody et Jamie et 6 arrière-petits-enfants Elizabeth Rebecca et Sarah; Summit, Winter et Ocean. La famille recevra les condoléances en l'Eglise Unie de Franklin samedi 16 décembre à 13h00, suivies des funérailles à 15h00. Inhumation au Cimetière Dunn, Franklin. Au lieu de fleurs, dons à l'organisme de charité de votre choix seraient appréciés par la famille.

### DECES

**GREIG, Donald Mason** - Mercredi le 6 décembre 2006, dans sa 84<sup>ème</sup> année. Prédécedé par son partenaire de longue date Jacques Durocher et ses parents Mason et Frances Greig. Il laisse dans le deuil deux frères Keith (Bertha) et James (Helen), nièces et neveu, Eleanor (Aylmer), Brenda, Susan et Thomas, ainsi que ses petits-neveux Greig, Zachary, Abram, (Stephen, Philip et Andrew. Cérémonie d'inhumation privée aura lieu à une date ultérieure. Arrangements confiés à la Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

### REMERCIEMENTS

Suivant le décès de M. Jean Robert Taché, nous voulons transmettre nos sincères remerciements à tous ceux qui nous ont témoigné leur sympathie soit par des cartes, des dons ou des fleurs. Nous ne voulons surtout pas oublier le personnel de l'hôpital Barrie Memorial et le centre d'accueil à Ormstown, qui ont été d'une extrême gentillesse et ont donné des soins exceptionnels à notre père. A vous tous un gros merci.


La famille Taché

Nous voudrions sincèrement remercier les médecins, infirmières et tout le personnel soignant de l'Hôpital Barrie Memorial, du Centre d'Accueil et la Résidence, qui ont rendu la vie de Don plus plaisante et confortable.

Keith Greig et famille

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Décès**



**M. Yvon Frédéric**

À Huntingdon le 7 décembre 2006 à l'âge de 80 ans est décédé M. Yvon Frédéric, époux de Gabrielle Gallienne. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses enfants, Camil, Daniel (Josée Caron), Michel (Faye Germain), Sylvie (Pierre Bérault), Diane (Patrick Flanagan) et Yves ses petits-enfants, Julian, Chloé et Alexandre ainsi que Christine, Stéphanie, Brian et Eric, son frère Robert et sa soeur Carmen ainsi que de nombreux parents et amis. Les visites ont eu lieu le lundi 11 décembre 2006 de 2 à 4 et 7 à 9 h et le mardi 12 décembre à compter de 9 h 30 au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit et fils Inc., 170, rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont eu lieu le mardi 12 décembre à 11 h en l'église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons aux dames auxiliaires du centre hospitalier de Huntingdon seraient grandement appréciés.

**Le Café Rico**

UNE COMÉDIE écrite par **NATHALIE FOURNIER** présentée par **Communic-Action Projet** en collaboration avec **NOUVEAUX HORIZONS** - Développement des Ressources Humaines Canada

Distribution: **Le 16 décembre 2006 à 18 h 30**

**Salle Alfred-Langevin (Le Château) 10, rue King, Huntingdon**

GRATUIT pour aînés

Info et réservations **450.264.5197**

### Le traditionnel «5 à 7» de la MRC



La MRC Le Haut Saint-Laurent a poursuivi une tradition établie depuis plusieurs années avec son «5 à 7» du temps des Fêtes. C'est à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon que plus d'une centaine d'élus et d'employés municipaux, de décideurs et d'intervenants socio-économiques se sont rencontrés en toute simplicité, autour d'un bon verre et de quelques hors-d'oeuvres. Le préfet et maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, s'est fait maître de cérémonie pour quelques minutes, le temps de remercier les convives qui, bon an mal an, sont toujours au rendez-vous. Les participants ont profité de cette petite fête pour admirer les tableaux de la peintre Ginette Lamothe de même que les vitraux de l'artiste de renommée internationale Delfet Gotzens. (photo P.L.)

## GUIDE PROFESSIONNEL

<b>Dolores Pilon</b> <b>Nathalie Daoust</b> NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE 62 rue Châteauguay, Huntingdon Tél.: 264-5336 BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous	<b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> INGÉNIEURS FORESTIERS 1287 CH. GORE, HUNTINGDON TÉL.: 264-6137	<b>PIERRE MEILLEUR, a.g.</b> Arpenteur-Géomètre Tél.: 264-3090 - Téléc. 264-6178 31, rue York, Huntingdon Courriel: meilleur@rofer.gc.ca
---	---	--

**La SOURCE** du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général: **André Castagner** acastagner@gleaner-source.com

Conseillère en publicité: **Nicole Jacob** ventes@gleaner-source.com

Rédacteurs: **Patrice Laflamme** platamme@gleaner-source.com  
**Susanne J. Brown** editorial@gleaner-source.com

Bureau: **Sheri Graham**, **Liz Elliott**, **Martin Daoust** pub@gleaner-source.com

Design graphique & montage: **PCO OUEST** 243-C Boul. d'Anjou Châteauguay, Qc J6J 2R3 (450)699-8566

Imprimé par: **Imprimerie Québécois** 800 Boul. Industriel, bur. 100 St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 8G4 (514) 856-7848

LES HERBOS **Montérégiens** La force d'un réseau

OCNA AJRQ

Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESSERVIES:** Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

# Massage therapy: healing for body and mind

When you need to just relax and soothe your whole body we strongly recommend you go see Leslie-Ann Hine. She is a massage therapist specializing in Shiatsu and Reflexology, also an Herbal Practitioner.

As you enter the room, you are welcomed by a warm wood stove and low calming music. Inside there are many Chinese figurines and some small plants adding to the natural aura of the practices held inside.

Shiatsu is an ancient healing massage that means "finger pressure" in Japanese. It is something like acupuncture, but instead of using needles the masseur's hands and feet are used; it can also consist of stretches, rotation, kneading and percussion. It works all the meridians of your body, and has started to be proven effective with modern science with scans of the body.

What is interesting is that instead of just working on what is being a problem Shiatsu looks for what might be making it happen with another problem with the body.

"It's a more personal approach to medicine" said Leslie-Ann.

Reflexology is when massage techniques and pressure to specific points are used on the foot, thus treating the whole body. There are over 7,000 nerve pathways to various organs and body parts in each foot. Chinese medicine also goes hand in hand with Shiatsu and Reflexology. It is the world's oldest continually practiced professional medicine.

Leslie-Ann was living in Montreal and came out to the Valley to do volunteer work for an organic farmer as she loved being in the outdoors. Then she and some friends decided to take a Swedish massage course so they could give each other massages after a long day of work. As she worked on the farm, the man who owned it hired her. She found out that he had a lot of back pains from the farm work, so she used to give him back massages. It was then she found that she really enjoyed giving massages.

She learned about Shiatsu through her interest in Chinese medicine and then found some Shiatsu schools in Montreal. She attended the Dragon and Phoenix Shiatsu School and the Natural Health Consultants School both and is now a certified member of the Federation Québécoise des Massothérapeutes. She has been running her business for two years out of the attic of an old building at her home in Athelstan.

Leslie-Ann does not advertise publicly as she feels her service is personal, "Even myself, I wouldn't look in the phone book for something that personal," she commented. So her biggest advertiser is word of mouth which works quite well as she has a full clientele working three times a week.

When asked about her job she comments, "I feel like I get as much as I give".

Training can only take you so far in this profession as a strong belief in this form of medicine is essential. Most sessions are one hour or an hour and a half, along with sessions she also offers gift certificates for her clients to give to family and friends as "the gift of healing," as Ms. Hine says. She has gone to elementary schools in the area to teach children about this type of massage therapy, which she really enjoys doing. Leslie-Ann's love and passion for her job shows through her excellence in her practice and makes each session an enjoyable and relaxing experience.



STORY & PHOTOS BY  
HEIDI NIVEN & BRITTANY MARLIN



This unique mailbox representing the family's log home was made by one of Leslie-Ann's clients. The artwork below expresses her love of reflexology, a massage technique on the foot.



In Shiatsu the therapist uses her hands and her feet to optimize the efficiency of the massage. She uses proper posture so as not to tire during an hour to an hour and a half session. Figurines like this Buddha, at right, along with quiet music and green plants, create a relaxing atmosphere.

**Photolux**

Photography Studio  
Digital Laboratory

photolux@bellnet.ca  
www.photolux.ca

- \* Sales of digital cameras and 35 mm.
- \* Photography lessons, frame service and more...
- \* Memorial cards, computer graphics...

161, boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay 450.691.4782

Reserve now to get photos taken of your children, the whole family, or your newborn baby, *the perfect holiday gift!*

Other gift ideas: a wide assortment of digital cameras and picture frames.

After the holidays, bring us your film to develop or memory cards for fine colour prints and enlargements.



# Les Cloake: hard work for soft seats

from Page 1

Les.

After having a thorough testing of sitting on his stick stools, we entered his less than ostentatious house which we later discovered was not there when he purchased the property in 1977. The quaint, nine-room, "cottage" was built from the ground up by father, son and close family ties. Within the space inside are walls of folk art, pictures, knick-knacks and essential bric-a-bracs of all sorts that create the cute and cozy atmosphere.

The home is littered with memories of good times and culture as well as an antique steel bathtub, a wood cook stove and a grandfather clock that adds the finishing touch. Les' thirteen-toed cat and adopted-off-the-street dogs also add a certain unique aspect to the whole abode.

Lesley Cloake is a sturdy man of self-reliance. Because of his perseverance and do-it-yourself attitude, the world has given him richness and flavor that can only be found through one's own sweat and labor. As Jesus said, "you reap what you sow." Les is a true example of this sacred parable.

During his lifetime he has been a cable TV contractor for Videotron and CF Cable TV for 30 years, the owner of the Napierville Drag Strip, and a member of the "Piston Poppers Club," the discoverer of one of the oldest ship cannons in Quebec and, moreover, has been reconstructing old buggies and horse driven sleds as a pastime for several years.

By merely purchasing the bare bones of antique sleds and wagons, other bits, parts and wooden wheels, Cloake totally



Les Cloake with one of his adopted dogs and other residents of the porch of his log house—roosters, chickens, bird feeders, and his handmade willow branch chairs.

restores them to their original state. Not only do they look fabulous, but they also have Cadillac seat cover material covering quality cushion foam to give that luxurious and relaxed feel. "Comfy, that's the way I ride," replied Les after commenting on the Portland Cutter. The piece's hand-painted motifs and sturdy build makes this sled enviable for any collector.

"It'll be around for a hundred years or so, depending on who takes care of it," he stated. Surely the sled's next owner will cherish it as much as he does. In the meantime, Lesley will continue to get his horse to pull him to the pub for a beer in the winter.

Lesley Cloake's entire property, measuring one mile deep and a quarter mile wide, is brimming with the essence and history of a cultivated life. Taking a long look around the premises, one can find a 1940's Ford automobile, wooden fences, an old barn, senior horses, a smoke house, along with birdfeeders, some of his long standing willow chairs, a wagon on the front lawn, the cutter on the side, domestic and wild chickens and also a cabin in the back of the land which Les says will "bring you into another world."

Another world is precisely what Cloake's life is; it is the habitat of many marks of history; somewhere where you can find signs of the lost way of diligence and perseverance.

So, with a final vigorous handshake and a friendly farewell, we left with a feeling that we had experienced the rare human commodity of genuineness and a renewed appreciation for the values and goals characteristic of his generation.

# Stephen and Edith Blair's award-winning syrup

from Page 1

which had been piled throughout the family woods.

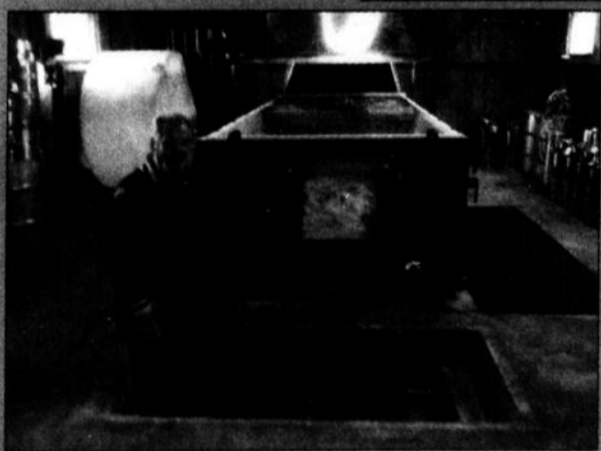
A lot of time also goes into preparing their products for The Royal. They enter three types of syrup, extra light, light, and medium. They cannot just send any old syrup. During the sugar season they test their syrup and keep detailed notes on each day's production. When they finally decide which syrup is competition worthy, they must store it until fair time where it will be judged on color, density, flavor and clarity. Along with the three grades of syrup, they also send hard sugar, cream sugar, stirred sugar, and maple butter.

Although the Blair's syrup has won countless awards, Edith reminded us that, "Syrup always depends on a personal taste, you might like ours the best, or you might like somebody else's. It all comes down to personal choice".

However, in the end "mother nature is the one who dictates everything" say the Blair's. "Some years we produce more, some years we have less, we need the right weather, which is cold nights, the ground freezing, and above freezing the following day". "People always ask us, "how we think the sugaring season is going to be, will it be good? I say, I'll let you know in two months," jokes Edith.



Edith Blair makes maple candy while Stephen Blair gathers sap and boils it down to syrup. His new sugarhouse features a pit for loading wood into the evaporator which is easier on his back. Although reverse osmosis has not been introduced yet, some modern methods are used including pipeline tubing and electronic devices to measure sugar density and syrup color.



Photos:  
Sean-Michael  
McCaffery



321572-131206-04

Final reminder!

Chateauguay Valley Calendar 2007

On sale:  
The Gleaner, Huntingdon  
Hemmingford Library  
Barrie Memorial Women's Auxiliary  
For others, call (450) 827-2349 or online:



Thanks to our  
major sponsors:

Jean-Marc Fournier, MNA  
Ville de St. Martine  
Blair Orchards  
Dewittville General Store

with colour photos by Phil Norton

www.chateauguayvalley.com

# La Bouffe Additionnelle n'aura pas à se relocaliser ailleurs

Patrice Laflamme

La venue prochaine d'un point de services de la Sûreté du Québec (SQ) dans l'ancien hôtel-de-ville de Huntingdon avait grandement inquiété La Bouffe Additionnelle qui craignait d'avoir à plier bagages contre son gré pour s'installer dans un autre édifice. Les dirigeants de l'organisme peuvent maintenant respirer plus à l'aise puisqu'ils n'auront plus à chercher un autre bâtiment pour y installer ses pénates.

La coordonnatrice de La Bouffe Additionnelle, Carole Ricard, a appris que le nouveau point de services du détachement du Haut Saint-Laurent de la SQ se trouverait tout juste à proximité des locaux actuels de l'organisme, dans l'immeuble situé au 16, rue Prince.

Mme Ricard a pu s'entretenir avec le directeur du détachement du Haut Saint-Laurent de la SQ, le lieutenant Réjean Noisieux, qui a vite fait de rassurer le mouvement quant à la venue du point de services dans les murs de l'immeuble municipal. «M. Noisieux nous a dit qu'il n'y avait aucun intérêt à ce que la Bouffe se déplace et que la SQ ne voulait causer aucun problème en s'installant dans le même édifice que nous», a-t-elle indiqué au Gleaner/La Source lors d'un entretien téléphonique.

Le futur point de services de la Sûreté du Québec s'installera dans un local qui doit être conforme aux normes de la Société immobilière du Québec. En ce sens, il disposera d'une salle de toilette pour les hommes, d'une autre destinée aux dames et d'une rampe pour les personnes handicapées. En outre, il ne se trouvera pas sur un deuxième étage.

Ces dernières semaines, Mme Ricard avait plutôt mal accepté la perspective pour l'organisme de délaisser les locaux que l'organisme occupe dans le bâtiment de la rue Prince afin de faire place au point de services du corps de police provincial. «L'organisme respecte tous ses obligations à l'endroit de la Ville. J'ai un bail et le loyer est payé tous les mois. Malgré tout, rien ne pouvait empêcher la municipalité de nous mettre dehors», a-t-elle fait savoir.

Après avoir appris dans le journal local que le futur point de services de la SQ allait être aménagé dans le complexe de la rue Prince, Mme Ricard a dit avoir parlé avec M. Noisieux pour en savoir plus long. Elle a finalement trouvé en lui une oreille attentive.

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, s'est pour sa part dit étonné que Mme Ricard ait soulevé la possibilité que l'organisme quitte l'immeuble de la rue Prince. «Il n'a jamais été question de déloger la Bouffe Additionnelle de là. Un bail a été signé et il est encore en vigueur», a dit le maire qui s'est entretenu avec la coordonnatrice de l'organisme.

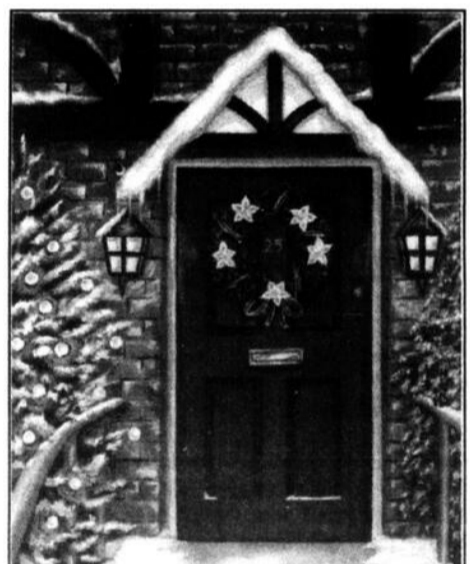
Mme Ricard croit toujours que le timing n'est pas bon pour forcer un démé-

nagement dans un autre immeuble, que ce soit dans la localité ou ailleurs dans le Haut Saint-Laurent. «Nos bénévoles ont commencé à se préparer pour la confection des paniers de Noël. Ce n'était pas le temps de penser à s'en aller d'ici. On va aller où?», a-t-elle fait savoir.

La Bouffe Additionnelle occupe des locaux au premier étage de l'immeuble depuis l'an dernier. Mme Ricard ne souhaite pas quitter l'endroit qui convient à merveille aux besoins et aux exigences de la banque alimentaire du Haut Saint-Laurent.



Carole Ricard (Photo d'Archive)



*Meilleurs voeux!*

**DOLORÈS PILON  
NATHALIE DAOUST  
NOTAIRES**

62, Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
Télec.: 450.264.9192

**OUVERTURE OFFICIELLE**  
Le 13 décembre 2006  
de 17h à 20h  
69, rue Lambton à Ormstown

**Les Trésors du Haut-Saint-Laurent Treasures**

**Produits du terroir**

**Venez assister à l'ouverture officielle de ma boutique qui offrira une grande variété de produits du terroir. Au plaisir!**

**Pour confirmer votre présence  
Veuillez contacter: Julie Brooks  
Tél.: 450.829.3969**

3221725-131206-04



**Qu'une atmosphère chaleureuse entoure vos célébrations en toute sécurité!  
Merci beaucoup à tous nos clients et amis de toute la région.**

**BUDGET PROPANE**

Licence R.B.Q. : 8246-7994-08

683 Chemin Larocque, Valleyfield  
450.373.4333  
1.800.561.9127

**Attention**

**Nous serons ouvert le 24 décembre de 9 h 30 à 16 h 30**

*Idées cadeaux pour tous les budgets*

Bijoux Caroline Néron

**Bijouterie Céline Carrière Inc.**  
4, Bouchette, Huntingdon  
450.264.2991

3221725-131206-04

**Le traditionnel dîner de Noël des Optimistes de Saint-Anicet**



Une fois de plus, le Club Optimiste de Saint-Anicet a tenu son traditionnel dîner de Noël à l'intention des aînés de la municipalité et des environs. Une centaine de personnes étaient réunies à la petite salle communautaire de l'avenue Jules-Léger vendredi dernier pour un savoureux repas servi par des membres de l'organisme et des bénévoles. Le maire Alain Castagner de même que le lieutenant-gouverneur de zone du Club Optimiste, Benoît Soucy, et son épouse Sylvie étaient de la partie. Les convives ont eu droit à un menu composé de dinde, de tourtière et de ragoût de boulettes, arrosé de bon vin. Des cadeaux ont aussi été remis aux participants. L'organisation du festin a été confiée à Marielle Boucher et Debbie Sauvé qui ont reçu l'appui de plusieurs commanditaires. (photo P.L.)

# La Bouffe Additionnelle prévoit une augmentation des paniers de Noël

Patrice Laflamme

Comme à tous les ans, la Bouffe Additionnelle mettra tout en oeuvre pour que les personnes et les familles les plus démunies puissent eux aussi festoyer au cours de la période des Fêtes.

La banque alimentaire du Haut Saint-Laurent se prépare en vue de la confection et de la distribution des boîtes et des sacs remplis de denrées non-périssables qui seront envoyés à quelques jours de Noël dans plusieurs foyers à Huntingdon et dans certaines municipalités avoisinantes.

Comme par les années passées, les citoyens qui le désirent pourront fournir des aliments non-périssables à la Bouffe Additionnelle. Des boîtes prévues à cet effet seront placées dans certains établissements comme les écoles ou les églises.

La Bouffe Additionnelle mobilise depuis lundi matin plusieurs personnes pour la préparation et la distribution des paniers de Noël dans la région. Les sacs ou les boîtes remplis d'aliments sont confectionnés dans un des locaux de l'organisme à la mi-décembre. Une semaine avant Noël, ils seront acheminés par des chauffeurs bénévoles dans les différentes municipalités où ils seront par la suite envoyés aux personnes et aux familles qui en ont fait la demande.

Selon la coordonnatrice de l'organisme, Carole Ricard, un panier de Noël comporte des aliments qui composeront un ou des repas pour la journée de Noël et le déjeuner du lendemain matin. C'est donc dire que les donateurs peuvent venir déposer des oeufs, des miches de pain, des berlingots de lait, des sacs de patates, des pots de confitures ou de gelées, des paquets de poudings ou de Jell-O, des boîtes de céréales, des bocaux de café. De plus, la Bouffe Additionnelle se procure à Saint-Hyacinthe des dindes ou des poulets pour le repas traditionnel.

En 2006, le nombre de paniers de Noël à préparer risque d'être encore plus élevé que par les années passées. L'an dernier, 302 sacs de provisions avaient été préparés par les bénévoles de la Bouffe Additionnelle.

«Il faut s'attendre à compter 300 paniers de Noël et même plus dans la région que l'on dessert. Actuellement, j'ai reçu des demandes pour 250 paniers et il reste moins d'une dizaine de jours encore. À ce rythme-là, on va attendre un nouveau sommet. Il y en a beaucoup de citoyens qui attendent jusqu'à la dernière minute», a confié Mme Ricard.

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI**

Pour seulement **9\$-14\$** FRANÇAIS ET ANGLAIS TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins **PAYABLE À L'AVANCE**

**264-5364** Téléc.: 264-9521 courriel: pub@gleaner-source.com

**ANNONCES CLASSEES**

• Achat! • Vente!  
• Location!  
• Recherche!

Un seul appel

**La SOURCE**  
de Haut-Saint-Laurent

**The GLEANER**  
Fondé en 1915 115 ans

**MAISONS A LOUER**

**BELLE maison** à l'écart à louer, 4 chambres, poêle à bois dans un grand salon. 900\$/mois. 450.827.2724.

**LOGEMENTS A LOUER**

**4-1/2: Logement** à loyer modique pour famille. HLM - Montée Doréa. 450.544.5411.

**ORMSTOWN: Beau 2-1/2 - 285\$; 4-1/2 - 385\$, occupation 1er janvier. 1.866.487.7132 Greg; 450.829.3394 Yves; 450.692.6481 Marcel.**

**HUNTINGDON: 2-1/2, très propre, paisible, références exigées, pas d'animaux domestiques. 450.264.3058 ou 450.264.6723.**

**CAMIONS A VENDRE**

**CHEVROLET S-10 PICK UP**, 4 cylindre, manuel, 5 vitesses, boîte en fibre, 4 mags. Mécanique A-1. 1200\$. 450.373.3706

**ANTIQUITES/OEUVRES D'ART**

**ACHETE antiquités** continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaisselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. 450.829.2059.

**BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE**

**CUISINIÈRE hermétique**, condition neuve, utilisée partiellement durant une saison, noir, garniture de nickel. 450.264.9406.

**ANIMAUX A VENDRE**

**RECHERCHE PENSION POUR ANIMAUX (20 BÊTES À CORNES)** 450-826-3021

**DIVERS A VENDRE**

**CAMION International** 7 tonnes 1983 avec épandeur de sel 7 verges; épandeur à fumier H & S. utilisé un hiver, condition A-1. 450.827.2236.

**4 pneus d'hiver Hankook** dimension 19575R14, utilisés une saison; balles de foin 4x4, première coupe, rangées à l'intérieur, deuxième coupe enveloppé, pas de pluie. 450.827.2236.

**CHAISE ROULANTE ÉLECTRIQUE JAZZY 1122** peu utilisé, batterie neuve (2005), coussin air (valeur 600\$), intérieur/extérieur. 5000\$. 514.968.0692

**CHANDAILS faits** à la main en mohair, alpa-ga, cachemie, grandeurs petit-moyenne; meubles et vaisselle pour maison de poupées. 450.264.9681.

**DIVERS A VENDRE**

**SOUFFLEUSE à neige** Pronovost Puma, 72" avec cylindre et boyaux, utilisée deux fois, 1200\$. 450.264.3559.

**SAPINS de Noël** cultivés belle qualité, grande variété, 4-10 pieds. Réal Desgroseilliers & Denise Mainville, 1438 Route 202, 7km sud de Huntingdon. 450.264.5859. Ouvert 7 jours.

**SERVICES OFFERTS**

**PHOTOGRAPHIE, gagnant de prix**, pour tous vos besoins: mariage, baptême, fêtes, aérienne, site web, numérisation et retouches. Prix très raisonnable. J. McCallum (450)567-0153.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167.

**TU vis de la violence conjugale** et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugal et leurs enfants qui peut t'aider! 450.829.2235.

**Légion Canadienne de Huntingdon**

**Danse "Black & White" Band**

Don à la porte  
SAMEDI, 16 DÉC., 20 H - 24 H

**«Souvenirs de la campagne»**

Tom Hamilton, prop.  
**450.829.2001**

50 rue Lambton, Ormstown

**Venez nous voir et jetez un coup d'oeil à nos antiquités et articles cadeaux**

(Ex: Edredons, jetés, poupées de porcelaine, art, livres, vaisselle, Tye babies, leures, masques, enseignes en métal, chandelles, etc.)

• Cadeaux uniques • Artisans • Antiquités

Lun-Mer. 10 h - 17 h  
Jeu-Ven. 10 h - 21 h  
Sam-Dim 10 h - 17 h

**Aspirateurs Valleyfield**

CYCLO VAC DRAIN VAC

Miele Husky

Vente et réparation de toutes marques

Marco Lapierre

111, Grande-île, Valleyfield **377-0577**

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE inc**

Entrepreneur Général

CONSTRUCTION - RÉNOVATION  
Résidentiel • Commercial • Industriel

Membre de R.B.Q. 8333-6925-13

**450.264.3058**

410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

**AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION**

Avis est par les présentes donné que la compagnie Ross Hawkins inc. constituée en vertu de la Loi sur les compagnies (Québec) et ayant son siège social au 645, Rte 219, Hemmingford, QC J0L 1H0, demandera au Registraire des entreprises du Québec la permission de se dissoudre.

Michael Hawkins, président

**LE RAMONEUR**  
Depuis 1978

- Nettoyage complet  
- Réparation (toutes sortes de cheminées)  
- Installation de cheminées pré-fabriquées  
- Revêtements d'acier inoxydable  
- Toitures et bande de solin  
- Foyer au gaz

**B. Bown**  
(450) 264-9406  
cell.: 370-9540

**Voyage au Kentucky**

Salon national de machineries agricoles et championnat de tir de tracteur

**Louisville, Kentucky de 12 au 16 février, 2007**

700 \$ par personne incluant transport, repas et hôtel, billets pour tir de tracteur et visite de fermes.

Appelez pour info, Hugh McCallum **450.264.4188**

Organisé par Belisle & Alltech

**RE/MAX**  
Re/max défi (1996)

**121, Alexandre suite 21 Valleyfield**

**René Leblanc 450.371.8878**  
Agent immobilier affilié

Merci pour votre confiance lors de l'année 2006.

Espérant bien répondre à vos besoins pour la nouvelle année.

**Joyeuses Fêtes**

**GODMANCHESTER**

**RANG 4**

Superbe propriété de 3 cac et de grands espaces, très éclairés, garage attaché et grande remise à l'arrière, terrain 45 892 pi<sup>2</sup>, boisé. Un petit domaine à la campagne.

## «Le Caférico» attend les visiteurs de théâtre

Patrice Laflamme

Les amateurs de théâtre du Haut Saint-Laurent seront une fois de plus bien servis alors que sera présentée la comédie intitulée «Le Caférico» le samedi 16 décembre à 18h30 à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon.

Forte du franc succès remporté par le spectacle inspiré des soirées «meurtre et mystère» «Mystery of the Yellow Flag Hooch», qu'elle a créé en compagnie de Nicole Poissant, Susan Porter revient à la charge en s'associant de près à la création d'une autre pièce de théâtre. Cette fois-ci, elle fait équipe avec Nathalie Fournier dans cette nouvelle production.

«Mme Porter a beaucoup d'expérience au niveau théâtral et pour moi, c'est une nouvelle aventure. J'ai bien aimé collaborer avec elle», avoue Mme Fournier qui travaille avec elle sur cette production depuis quelques mois.

Les deux femmes en sont à une toute première collaboration dans l'élaboration d'un show théâtral. Nathalie Fournier, bien connue pour sa participation à des productions avec les jeunes, a écrit et mis en scène la pièce. Susan Porter, de son côté, en

assure la production.

Mmes Porter et Fournier n'ont pas voulu entrer dans les détails au sujet du fil conducteur de la pièce, histoire de ne dévoiler aucun «punch» aux spectateurs. Elles se sont contentées de dire que les intrigues se déroulent dans un café fréquenté par des personnages aussi colorés les uns que les autres.

Ce que cette pièce de théâtre offre aussi de particulier, c'est que les dialogues sont récités en français et en anglais. «Ce fut tout en défi d'écrire une pièce dans les deux langues. Avec la complicité de Susan, la tâche s'est avérée plus facile», estime Mme Fournier.

«Le spectacle est bilingue, ce qui fait qu'il sera accessible à un plus grand nombre de gens», souligne pour sa part Mme Porter.

Pour pouvoir monter la pièce, le duo a bénéficié du soutien du Projet Communication et de Développement des ressources humaines Canada, par le biais de son programme Nouveaux Horizons.

Pour se procurer des billets, il faut appeler au 450-264-5197. À noter que les aînés pourront y assister tout à fait gratuitement.

## Mgr Luc Cyr prend une période de repos

Patrice Laflamme

Suite à un été et un automne particulièrement chargés, l'évêque du diocèse de Valleyfield, Mgr Luc Cyr, se trouve actuellement en repos pour quelques semaines. Ses engagements publics sont donc annulés jusqu'à nouvel ordre, a fait savoir l'évêché lundi.

En poste au diocèse depuis cinq ans et demi, Mgr Cyr a travaillé de façon intense, notamment à l'occasion de sa mission d'observateur aux élections en République démocratique du Congo avec Développement et Paix mais aussi des nombreuses démarches entourant la

réorganisation de l'évêché et le regroupement des paroisses du diocèse.

Mgr Cyr devrait revenir en pleine forme pour le début de la nouvelle année afin de reprendre ses activités normales.

**MGR LABEL EN CONVALESCENCE**

D'autre part, l'évêque émérite du diocèse de Valleyfield, Mgr Robert Lebel, est actuellement en convalescence, en attente d'une intervention chirurgicale à l'hôpital Royal Victoria de Montréal.

Mgr Lebel, âgé de 82 ans, s'était retiré à Beauharnois, après avoir servi le diocèse pendant plus de 25 ans.



**piché**  
nettoyeurs & buandiers

DEPUIS 1929

souhaite de

**Joyeuses Fêtes**  
à toute la clientèle

270, ch. Larocque Valleyfield 450.373.2855  
nettoyeurpiche@bellnet.ca

**SERVICE DE DÉPÔT**

ORMSTOWN

Mme Jeannine Faille  
Nouvelle couturière, propriétaire



SERVICE DE DÉPÔT NETTOYAGE se poursuit au

27 B, rue Lambton, 450.829.1027

HUNTINGDON

**DÉPANNEUR TAN ET CHANG 2003**  
40 A, Bouchette, 450.264.6243

**autos-o-ciel**  
une histoire d'auto qui finit bien

Ian Morton,  
Fondation Air pur

La General Motors a fait couler beaucoup d'encre récemment. Cependant, enterrée sous les manchettes se trouve aussi une histoire d'intendance environnementale.

Depuis mai 2005, GM Canada a aidé la Fondation Air pur à mettre hors service plus de 17 000 véhicules plus vieux et plus polluants par l'intermédiaire d'un programme intitulé Autos-o-ciel. Pourquoi? Parce que les véhicules âgés de 10 ans, en moyenne, et munis de dispositifs conçus il y a une décennie produisent habituellement 17 fois plus d'émissions génératrices de smog que les véhicules produits plus récemment. Pour nettoyer l'air, chaque vieux véhicule qui prend le chemin du «ciel» compte.

Alors, si vous conduisez toujours un tacot de 11 ans ou plus, la Fondation Air pur et GM Canada peuvent vous aider à contribuer à assainir l'environnement. La Fondation Air pur CAF verra au remorquage et au recyclage de votre véhicule gratuitement, puis GM vous offrira une réduction de 1 000 \$ à l'achat ou à la location d'un véhicule GM neuf. Ensuite, vous aurez l'embarras du choix, car GM offre plus de véhicules dont la consommation de carburant sur l'autoroute s'élève à 7,0 L/100 km (40 mi/gal) ou moins que n'importe quel autre constructeur automobile.

Pour obtenir plus de détails, visitez [www.carheaven.ca](http://www.carheaven.ca), [www.gmcanada.com](http://www.gmcanada.com) et choisissez un véhicule GM tout neuf et moins polluant.

**GM** gmcanada.com  
Canada

3217374-131206-04

# Le Père Noël sème la joie à Huntingdon

Patrice Lalonde

Le Père Noël était attendu à Huntingdon à bras ouverts depuis belle lurette. Et il n'a pas de tout déçu les gens de tous les âges venus le voir en chair et en os.

Pour son huitième défilé annuel organisé par le Club Optimiste, le sympathique personnage a quitté son lointain Pôle Nord pour s'amener en ville samedi matin, à la grande joie des petits comme des grands qui voulaient absolument l'apercevoir. Il n'allait pas manquer pour tout l'or du monde ce rendez-vous qu'il donne à toute la population locale tous les ans.

Des dizaines d'enfants et d'adultes se sont massés le long de certaines rues de Huntingdon dans l'espoir d'apercevoir le Père Noël. Tous ont été comblés. Même les résidents du centre hospitalier du comté de Huntingdon, de leurs chambres, ont aussi eu droit au passage de la parade, saluant le couple confortablement assis dans un traîneau tiré par deux chevaux.

Précédé de chevaux, de bon nombre de véhicules tout-terrains et de quelques chars allégoriques, le Père Noël constituait le clou du cortège. Visiblement en bonne forme et de bonne humeur, le vieil homme a multiplié au passage bisous et salutations de la main, agrémentés de quelques «Ho Ho Ho» bien sentis.

Après la parade, le Père Noël s'est dirigé vers la salle de la Légion royale canadienne où de très nombreux enfants et leurs parents étaient attendus. Des membres du Club Optimiste l'ont aidé à remettre de nombreux cadeaux aux nombreux jeunes qui auront été fortement gâtés par cette belle visite en provenance du Pôle Nord, à une quinzaine de jours de Noël.

Quelques minutes avant le début de la parade, le Père Noël a pris le temps de répondre aux questions du Gleaner/La Source, présent sur les lieux. «C'est toujours un plaisir que de venir à Huntingdon à ce temps-ci de l'année pour saluer tout le monde. Les gens sont toujours gentils avec moi et de bonne humeur. En plus, les enfants sont toujours contents de me voir. C'est quelque chose qui me fait chaud au cœur», a-t-il dit entre deux éclats de rire.

Pas loin d'une centaine d'enfants ont reçu de magnifiques cadeaux. Des

toutous, des jouets éducatifs, des jeux de société, des cassettes vidéos et des livres ont été donnés à ces jeunes qui ont pris quelques instants pour aller remercier le Père Noël et recevoir des bisous. Plusieurs d'entre eux ne se sont pas fait prier pour se faire photographier en compagnie du joyeux personnage.

**Pour son huitième défilé annuel organisé par le Club Optimiste, le Père Noël a quitté son lointain Pôle Nord pour s'amener à Huntingdon samedi matin, à la grande joie des petits comme des grands qui voulaient absolument l'apercevoir.**  
(photo J. McCallum)



## Une histoire de passion

Offrez un cadeau des Librairies Boyer!

Plusieurs idées  
Un seul endroit pour tout trouver

LES ÉDITIONS DE L'HOMME

La motoneige au Québec et ailleurs au Canada

Cet ouvrage témoigne du plaisir de voyager à motoneige au Québec. L'auteur y passe en revue tous les aspects de ce loisir et répertorie les plus beaux paysages hivernaux. Yves Ouellet. 39<sup>95</sup>



Globe de plancher de Lancaster

12 po. fini antique, disponible en anglais 36 ou français 37. 45503-37...37815

199<sup>99</sup>



Cuisiner avec les aliments contre le cancer

Les aliments contre le cancer cuisinés par les chefs Richard Béliveau, Denis Gingras. Trécarré. 34<sup>95</sup> Spécial 27<sup>95</sup>

Les aliments contre le cancer 29<sup>95</sup>



La neuvième vie de Louis Drax

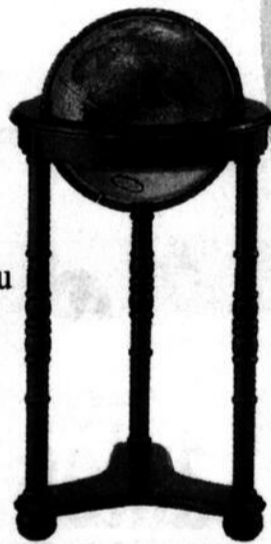
«Impossible à lâcher. Ce roman rappelle *Le bizarre incident du chien pendant la nuit*, de Mark Haddon.» The Telegraph. Liz Jensen. Nil Editions. 27<sup>95</sup>



Lampe de bureau translucide de Dainolite

Utilise une ampoule de 20 W (DL1220 inclus) 20

29<sup>99</sup>



Vaste choix de

- Cadeaux
- Cartes de souhaits
- Cartes de Noël en boîte
- Papiers d'emballage
- Décorations
- Chandelles
- Nappes, serviettes de table

Et plus...

À court d'idées?

Chèques-cadeaux

**LIBRAIRIES BOYER** LTÉE

SIÈGE SOCIAL :

10, NICHOLSON, VALLEYFIELD

450.373.6211

TÉLÉPHONE LIGNE DIRECTE À MONTRÉAL :

514.856.7778

OUVERT TOUS LES DIMANCHES de 12 h à 16 h

Beauharnois : 445, Ellice, 450.428.5851

Châteauguay : 51, Principale, 450.882.4081

Centre commercial régional Châteauguay : 200, boul. D'Anjou, 450.891.2858

Centre commercial Fairbairn de l'Île : 101, Cardinal Léger, 514.453.3884

Mégacentre Vaudreuil : 3210, Félix-Leclerc, 450.455.5771

Méfiez-vous des imitations

UN SEUL NOM À RETENIR



La seule boucherie à St-Stanislas

Toujours là pour vous servir, depuis 1986

DÉPEÇAGE

- Ours
- Caribou
- Orignal
- Chevreuil
- Sanglier

FUMOIR À POISSONS

SOUS-VIDE

Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal!

• Smoke meat • Saucisse • Pâtés

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

Compétition annuelle Invitation Sud-Ouest à Beauharnois

## Le club de patinage artistique de Huntingdon s'illustre

Patrice Laflamme

Les représentantes du club de patinage artistique (CPA) de Huntingdon se sont illustrées lors de la quatrième compétition annuelle Invitation Sud-Ouest qui s'est déroulée les 17, 18 et 19 novembre à Beauharnois.

Karianne Myre a remporté une médaille d'or pour son numéro solo et une autre de bronze pour les éléments imposés. De son côté, Marianne Soucy a remporté deux médailles, soit une d'argent et une de bronze. Quand à Alexandra Hart, elle a décroché une médaille d'or dans les éléments imposés. Alisha L'Heureux et Mélissa Latreille ont amassé chacune une médaille d'argent.

Les autres patineuses artistiques du CPA de Huntingdon ont aussi offert de belles performances même si elles ne sont pas montées sur le podium. Christina Caza, Katherine Gosselin-Valiquette, Emilie Pilon et Emmanuelle Soucy ont présenté de solides prestations qui sont



de bonne augure pour le reste de la saison.

Dans le volet Patinage Plus de la compétition, Ariane Mongeon a réussi à décrocher une médaille d'or tandis que Mya Blair a obtenu une médaille d'ar-

gent. Karianne Legault a offert une belle prestation même si elle n'a pas grimpé sur le podium.

### Spectacle de Noël

Pour la toute première fois de son histoire, le club de patinage artistique (CPA) de Huntingdon présente son spectacle de Noël le jeudi le 21 décembre 2006 à 18h30 à l'aréna interrégional de Huntingdon.

Au cours de cette soirée, il y aura plusieurs performances livrées par toutes les patineuses de toutes les catégories. Des numéros spéciaux pour Noël ont aussi été préparés de même que des prestations solos exécutées par celles qui participent aux compétitions.

Les billets sont en vente auprès des membres du CPA de Huntingdon ou encore en appelant à l'aréna au 450-264-5205.

## FONDS POUR BOURSE D'ÉTUDES McCRIMMON

Des applications sont demandées d'étudiants(es) qui désirent obtenir une bourse afin de commencer ou continuer leurs études dans une école de musique reconnue. Les applications devront parvenir au plus tard le 31 janvier 2007

Ian Ferns  
5, rue Ferns, Huntingdon, QC  
J0S 1H0  
450.264.5388

## Les Chanteurs d'Avalon offrent leur concert de Noël

Patrice Laflamme

À l'approche des Fêtes, les Chanteurs d'Avalon donneront de nouveau rendez-vous aux amateurs de chants pour une soirée toute musicale consacrée à Noël. La troupe se produira le samedi 23 décembre à l'église presbytérienne St-Andrew's de Huntingdon à 20h.

Pamela Selkirk, qui a pris en charge l'ensemble vocal depuis ses débuts il y a huit ans, dirigera les choristes. Ils seront accompagnés d'un quatuor à cordes et d'un organiste de Montréal.

Lors de ce spectacle, la chorale interprétera des oeuvres du célèbre compositeur Mozart à l'occasion de son 250<sup>e</sup> anniversaire de naissance cette année. En première partie, de courtes pièces du musicien seront présentées par le quatuor à cordes puis l'Ave Verum

Corpus ainsi qu'une chanson dédiée à la Vierge Marie, le Sancta Maria, suivront. La chorale présentera aussi une adaptation vocale de La Flûte Magique, spécifiquement écrite pour les Chanteurs d'Avalon par Gert Morgenstern, un de ses membres. Dans la seconde portion du concert, les spectateurs écouteront le Mater Dei en B Majeur de Mozart et auront enfin droit au célèbre Jubilate Deo.

Les Chanteurs d'Avalon avaient exécuté ce même programme devant un public enthousiaste à Châteauguay le 3 décembre dernier. Le grand public ne doit donc pas manquer cette chance de les entendre à Huntingdon.

Les billets sont disponibles auprès des membres des Chanteurs d'Avalon. Ils peuvent aussi être achetés à l'entrée le soir du concert.

**NOUVEAU SERVICE** AMI SUZUKI PROBLÈME DE CRÉDIT? **NOUVEAU SERVICE**

**auto crédit**

Centre de financement régulier et alternatif

**Approbation instantanée**  
**AUCUN CAS REFUSÉ**

**0\$** COMPTANT DISPONIBLE **Rebâtissez votre crédit.**  
Aucune enquête de crédit, disponible.

Pierre Labelle  
450.692.7700  
276, boul. D'Anjou, Châteauguay

AMI SUZUKI

**Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent**  
**Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre**

Le regroupement du CLSC Huntingdon, de l'Hôpital Barrie Memorial, du Centre d'hébergement du comté de Huntingdon et du Centre d'hébergement d'Ormslow, est situé sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent, au sud-ouest de la province. Il dispense des services sociaux communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut-Saint-Laurent, soit 22 500 personnes, composée environ à 40 % d'anglophones et à 60 % de francophones. Nous désirons combler le poste suivant :

### TECHNICIEN(NE) EN ADMINISTRATION

Poste permanent à temps complet

Deux jours par semaine à la paie, trois jours par semaine aux finances

**Description :** Au niveau de la gestion de la paie, vous effectuerez le traitement complet des dossiers de paie, vous participerez au traitement de dossiers plus complexes, tels que les traitements annuels, les dossiers CSST, etc., et vous serez également appelé(e) à développer les outils requis. Pour la gestion financière, vous assisterez le département au niveau des différents exercices comptables et autres travaux connexes, tels que la conciliation, l'analyse et les rapports comptables (bilan et états des revenus et dépenses).

- Exigences :**
- Diplôme d'études collégiales en administration
  - Connaissance avancée des logiciels Excel et Access
  - Bilinguisme

Pour nos établissements, nous avons également besoin de personnes pour compléter notre liste de rappel dans les domaines suivants :

**Infirmier(ère) - Infirmier(ère) auxiliaire - Secrétaire - Préposé(e) aux bénéficiaires - Technologiste médical(e) - Technologue en radiodiagnostic - Agent(e) de relations humaines**

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 22 décembre 2006 :

**CSSS du Haut-Saint-Laurent - Service des ressources humaines**  
28, Gale, Ormslow QC J0S 1K0  
Courriel : [isabelle.philie@rresss16.gouv.qc.ca](mailto:isabelle.philie@rresss16.gouv.qc.ca)  
Veuillez noter qu'aucun avis de réception ne sera envoyé

3221567-131206-13

**SADC** [Plus que du financement; des solutions!]

**OFFRE D'EMPLOI**  
**POSTE : Agent de développement**

Le Société d'aide au développement des collectivités du Suroît-Sud est un organisme financé par Développement économique Canada. L'organisme a pour mandat de favoriser le développement local sur les territoires des MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut St-Laurent. La SADC du Suroît-Sud offre des services de financement et d'aide technique aux entreprises.

Sous l'autorité de la direction générale et en collaboration avec le personnel de la SADC, l'Agent de développement a avant tout le mandat de développer l'entrepreneuriat jeunesse en plus d'établir un lien entre les organismes et la collectivité. Son rôle vise à mobiliser l'ensemble des ressources du milieu par la mise en oeuvre de projets en lien avec le développement local, la création d'emplois et le développement de l'entrepreneuriat. Son rôle vise aussi à accompagner les jeunes entrepreneurs (18-35 ans) dans la réalisation de leur projet d'entreprise.

Ce poste satisfera les personnes animées d'un esprit créatif et de haute collaboration et qui croient en leur capacité de changer les choses positivement dans leur collectivité. La personne choisie possèdera un diplôme universitaire de 1<sup>er</sup> cycle en administration, option finance ou comptabilité et 2 années d'expérience dans des fonctions similaires. Toute autre combinaison d'expérience et de formation jugée pertinente sera prise en considération. Elle aura une bonne connaissance des partenaires financiers du milieu et des produits informatiques pertinents. Une très grande facilité de communication verbale et écrite dans les deux langues officielles est essentielle. Elle fera preuve d'un sens de l'organisation, d'initiative, d'autonomie et d'une facilité à travailler en équipe. Elle aura de plus les capacités à donner un service à la clientèle exemplaire.

**Conditions de travail :**  
Le poste d'agent de développement est ouvert immédiatement et est un emploi à temps plein. Le salaire est en fonction de la politique salariale établie. La SADC contribue à un REER et à un régime d'assurance collective.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae ainsi qu'une lettre de présentation au plus tard le 29 décembre 2006, 16h à l'attention du comité de sélection, de l'une ou l'autre des façons suivantes :

**SADC du Suroît-Sud**  
50, Jacques-Cartier, suite 203  
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 4R3  
Télécopieur : 450.370.4448  
Courriel : [mbarrette@sadc-suroitsud.org](mailto:mbarrette@sadc-suroitsud.org)

Seuls les candidats retenus pour une entrevue seront contactés  
\*L'utilisation exclusive du masculin ne vise qu'à alléger le texte.

Cette initiative est rendue possible grâce à la participation financière de Développement Économique Canada

<http://www.sadc-suroitsud.org>



# WELCOME TO WINTER

YEAR-END EVENT



**WELCOME TO THE BEST PRICES OF THE SEASON ON SELECTED NEW 2006 AND 2007 FORD VEHICLES.**



### 2007 FORD FUSION SE

**\$229**/month  
48-month lease\*  
\$1,495 Down payment  
\$0 Security deposit  
Freight, preparation fees and delivery allowance included  
**PLUS**

GO ONLINE AND GET YOUR

**\$500 eBONUS**

VISIT [FORD.CA](http://ford.ca) TODAY

### 2007 FORD F-150 XLT 4X4 SUPERCAB

**\$369**/month  
36-month lease\*  
\$1,395 Down payment  
\$0 Security deposit  
Freight, preparation fees and delivery allowance included  
**PLUS**

GO ONLINE AND GET YOUR

**\$500 eBONUS**

VISIT [FORD.CA](http://ford.ca) TODAY

### 2007 FORD RANGER SPORT

**\$239**/month  
36-month lease\*  
\$0 Down payment  
\$0 Security deposit  
Freight, preparation fees and delivery allowance included  
**PLUS**

GO ONLINE AND GET YOUR

**\$500 eBONUS**

VISIT [FORD.CA](http://ford.ca) TODAY

**UP TO \$3,500\*** AND **0% purchase financing<sup>†††</sup>**  
IN DELIVERY ALLOWANCE ON PURCHASE OR LEASE OF SELECTED NEW 2006/2007 FORD VEHICLES. UP TO 60 MONTHS ON SELECTED NEW 2006/2007 FORD VEHICLES.



**Built for life in Canada**

24 » December 13, 2006 » The Gleaner

Models shown for illustration purposes only. \*First monthly payment and down payment required at delivery. Cost of \$0.12 per km after 80,000 km (2007 Ford Fusion SE) and after 60,000 km (2007 Ford F-150 XLT 4X4 & 2007 Ford Ranger Sport 4X2) and other conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights exist. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program. These limited-period offers apply only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealer may sell or lease for less. See your Ford dealer for details. \*\*Ford Welcome to Winter Year End Event is only in effect from November 20, 2006 to January 2, 2007 at participating Ford of Canada Dealerships. Delivery allowance of up to \$3,500 and 0% financing for up to 60 months on selected new 2006 and 2007 Ford vehicles. The new vehicle must be delivered from your Ford/Lincoln Dealer on or before January 2, 2007. Welcome to Winter offers include all destination and delivery (freight) charges and air tax. Welcome to Winter offers do not include license, insurance registration, PPSA, administration fees and all applicable taxes. \*\*\*Welcome to Winter e-Bonus certificate is in effect from November 20, 2006 to January 2, 2007 at participating Ford of Canada Dealers. Register for your certificate at [www.ford.ca](http://www.ford.ca) or, if you do not have internet access and an e-mail address, call 1-866-630-FORD (3673). This \$500 e-Bonus Certificate can be used towards the purchase or lease of most new 2006 and 2007 Ford and Lincoln vehicles (excluding 2006 and 2007 Shelby GT500, Ford GT, Econoline Chassis & Stripped Chassis, F-Series Chassis Cab, LCF and Medium Trucks and 2007 Taurus) and new 2006 Escape and F-Series Super Duty (excluding F-Series Chassis Cab) delivered on or before January 2, 2007 or may be received via cheque from Ford of Canada after taking delivery of the eligible new vehicle. Factory orders are eligible for Raincheck protection. Taxes payable on the full amount of purchase price before certificate is deducted. Certificate can only be redeemed once and is non-transferable. Only one certificate per eligible vehicle. Maximum of two certificates per customer (one for each eligible vehicle). Additional consumer offers or incentives may apply. Canadian residents only. Welcome to Winter offers and e-Bonus Certificate are not applicable to Fleet or Government sales or leases. Dealer may sell or lease for less. Limited time offers. Offers are subject to vehicle availability and may be cancelled at any time without notice. Some conditions may apply to the Graduate Recognition Program. See Dealer for details. ††† 0% APR purchase financing on all 2006 Focus, 2006 Fusion SE M, 2006 Freestyle, 2006 Mustang V6, 2006 Ford Five Hundred, 2006 Ranger (excluding Ranger XL Regular Cab and SuperCab), 2006 Explorer, 2006 Escape (excluding Hybrid), 2006 Freestar, 2006 Expedition, 2006 F-Series (over 8,500 GVW, excluding chassis cabs), 2007 Focus, 2007 Freestyle, 2007 Fusion, 2007 Escape (excluding Hybrid) for a maximum of 60 months to qualified retail customers, on approved credit from Ford Credit. E.g., \$20,000 purchase financed at 0% APR purchase financing for 60 months, monthly payment is \$333.33, cost of borrowing is \$0 or APR of 0% and total to be repaid is \$20,000. Down payment on purchase financing offers may be required based on approved credit. See your Ford dealer for details. 3217376-131206-04